

D. M. Morfakidis Motos - J. Á. Ruiz Jiménez (eds.)

*BALCANES.
PROCESOS HISTÓRICOS Y DESAFÍOS ACTUALES*

GRANADA 2017



Centro de Estudios Bizantinos,
Neogriegos y Chipriotas

*BALCANES.
PROCESOS HISTÓRICOS Y DESAFÍOS ACTUALES*

Tomos colectivos

Directores

Moschos Morfakidis Filactós y Encarnación Motos Guirao

Comité Científico

Minerva Alganza Roldán, Aurora López López, María José Osorio Pérez,
Andrés Pociña Pérez, Penélope Stavrianopulu

DATOS DE PUBLICACIÓN

Balcanes: procesos históricos y desafíos actuales

Editores: D. M. Morfakidis Motos - J. Á. Ruiz Jiménez

pp. 340

1. Historia de los Balcanes
2. Historia contemporánea del Sudeste Europeo

© Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas
C/Gran Vía, 9-2ºA, 18001 Granada
Telf. y Fax: (+34) 958 22 08 74

Primera edición 2017
ISBN: 978-84-95905-83-3
Depósito Legal: GR 873-2017

Edición técnica: Jorge Lemus Pérez
Impreso en España - Printed in Spain

Reservados todos los derechos. Queda prohibida la reproducción total o parcial de la presente obra sin la preceptiva autorización.

**La Cuestión de Oriente en la polémica pública mantenida
entre Fermín Caballero y Sebastián de Miñano**
**The Eastern Question in the Public Polemic Maintained
Between Fermín Caballero and Sebastián de Miñano**

Dimitris Miguel Morfakidis Motos*

En el ámbito de la historiografía sobre la Cuestión de Oriente¹, el estudio bibliográfico de la investigación en España muestra una producción científica aislada, intermitente, de escasa profundización en la percepción del proceso y donde los trabajos se centran en el período de la guerra de la Independencia helena. A raíz de ello, los resultados de la búsqueda de fuentes de proyección pública para esta etapa se presentan como un conjunto documental tipológicamente diverso, a saber, de índole periodística, literaria y ediciones monográficas. Por otro lado, dicho cúmulo documental manifiesta diferencias en cuanto al carácter cuantitativo y cualitativo de las informaciones. Un caso exponencial muy relevante lo constituye el análisis orientalista de Fermín Caballero y la polémica pública que mantuvo con Sebastián de Miñano en torno al análisis de la Cuestión Oriental. A través de un estudio historiográfico sobre sus publicaciones monográficas puede localizarse un catálogo documental inédito de las fuentes de información de las que se sirvieron ambos autores para la defensas de sus tesis.

Conviene tener en cuenta que toda la producción filohelénica o relativa al proceso de la Cuestión de Oriente en España en el primer tercio del siglo XIX se halló enormemente condicionada por el agitado curso político del país. De este modo, tras el paréntesis del Trienio Liberal, el restablecimiento absolutista en 1823 supuso la censura de cualquier manifestación del filoheleatismo durante aproximadamente una década, ya que la insurrección griega era interpretada como un movimiento revolucionario y liberal contrario a

* Universidad de Granada; Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas - University of Granada; Centre of Byzantine, Modern Greek and Cypriot Studies.

¹ Vid. ANDERSON, M. S.: *The Eastern Question, 1774-1923. A Study in International Relations*, Londres, Macmillan, 1966; *id.* (ed.): *The Great Powers and the Near East, 1774-1923*, Londres, Edward Arnold, 1970; FRÉMEAUX, J.: *La question d'Orient*, París, Arthème Fayard, 2014; MACFIE, A. L.: *The Eastern Question, 1774-1923*, Londres - Nueva York, Routledge, 2014; *id.* (ed.): *Orientalism: A Reader*, Edimburgo, Edinburgh University Press, 2000.

los principios del Congreso de Viena y del Tratado de la Santa Alianza, garante del absolutismo fernandino. En el control de las informaciones filohelénicas hubo de incidir igualmente la significación del Estado español con la Sublime Puerta al renovarse en 1827 el tratado de 1782. De este modo, la represión contra cualquier elemento liberal obligó a exiliarse a muchos intelectuales, quienes contribuyeron a la causa griega con algunos escritos literarios filohelénicos durante su expatriación, fundamentalmente en Reino Unido. Los que pudieron permanecer en España, como el caso de Alberto Lista, vieron sus antiguas actividades enormemente restringidas con la supresión de la libertad de prensa y la censura gubernamental. Por tanto, el tratamiento de la Cuestión de Oriente en España se retomó de forma limitada con la tímida apertura reformista de finales de la década de 1820, cuando las probabilidades de una victoria helena se habían consolidado tras la batalla de Navarino (1827) y el Tratado de Adrianópolis (1829).

Con todo, durante este período el interés público quedó todavía más supeditado a los problemas internos a causa de los condicionamientos políticos. Ésta es la explicación del retraso, la escasez de fuentes y la presencia discontinua de informaciones sobre la primera etapa de la Cuestión Oriental. No obstante, los estudios de I. K. Hassiotis y V. Hatsigueorguíου Hassiotis² constataron la colaboración de voluntarios españoles en la Revolución griega y en los últimos años de 1820 la edición de publi-

² HASSIOTIS, I. K.: *Σχέσεις Ελλήνων και Ισπανών στα χρόνια της Τουρκοκρατίας*, Salónica, [s.n.], 1969 [trad. cast. "Relaciones históricas hispano-griegas desde la caída de Constantinopla hasta la creación del estado neohelénico", en E. Motos Guirao (ed.), *Tendiendo puentes en el Mediterráneo. Estudios sobre las relaciones hispano-griegas (ss. XV-XIX)*, Granada, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2008, pp. 37-72]; *id.*: "Ο ισπανικός φιλελληνισμός πρό του 1821, κατά τη διάρκεια της Επανάστασεως και μετά την αεξεαρτησία", *Μακεδονική Ζωή*, 70 (1972), pp. 10-16 [trad. cast. "El filohelenismo español", en E. Motos Guirao (ed.), *Tendiendo puentes...*, *op. cit.*, pp. 117-128]; *id.*: "España y el Sureste de Europa en la Edad Moderna: cuatro siglos de dilemas diplomáticos", en J. González-Barba Pera (ed.), *España y la cultura hispánica en el Sureste Europeo - Η Ισπανία και ο Ισπανικός Πολιτισμός στη Νοτιοανατολική Ευρώπη*, Atenas, Ministerio de Asuntos Exteriores de España, 2000, pp. 36-48; HATSIGUEORGUIΟΥ HASSIOTIS, V. = ΧΑΤΖΗΓΕΩΡΓΙΟΥ-ΧΑΣΙΩΤΗ, Β.: "Η πρώτη γνωριμία των ισπανών με τη νεοελληνική λογοτεχνία", en Ch. L. Karaoglou = X. Λ. Καράογλου (ed.), *Μνήμη Ελένης Τσαντσάνογλου. Εκδοτικά και ερμηνευτικά ζητήματα της νεοελληνικής λογοτεχνίας. Πρακτικά Ζ' Επισημονικής Συνάντησης*, Salónica, University Studio Press, 1998, pp. 345-357.; *id.*: "Ο ισπανικός φιλελληνισμός του 19^{ου} αιώνα", en VV. AA., *Μνήμη Άλκη Αγγέλου. Τα άφθονα σχήματα του παρελθόντος. Ζητήσεις της πολιτισμικής ιστορίας και της θεωρίας της λογοτεχνίας*, Salónica, University Studio Press, 2004, pp. 473-484 [trad. cast. "El filohelenismo español durante el siglo XIX", en J. González-Barba Pera (ed.), *España y la cultura hispánica...*, *op. cit.*, pp. 144-155].

caciones sobre los acontecimientos en Oriente. Estos escritos son sobre todo de carácter geográfico, de historia político-militar o esencialmente literario, aunque un análisis más profundo despierta muchas sorpresas³.

En el período final del absolutismo fernandino, una de las aportaciones orientalistas más destacadas fue una obra de Fermín Caballero relativa al Imperio otomano, publicada en 1828 y reeditada ese mismo año⁴. El interés de esta monografía se encuentra sobre todo en la polémica que desató por sus fuentes de información. Nacido en Barajas de Melo (Cuenca), Fermín Caballero y Morgáez (o Morgay, 1800-1876)⁵ presenta un perfil polifacético como profesor, jurista, geógrafo, escritor, periodista, político liberal, filántropo y polemista. Originario de una familia rural acomodada, creció en un ambiente proclive al liberalismo y fue ordenado clérigo, aunque terminó abandonando la carrera eclesiástica. Para 1822 era profesor de Geografía y Cronología en la Universidad Central de Madrid y desde 1824 ejerció en el bufete del célebre jurista Manuel María Cambroner García. En los años siguientes publicó multitud de obras de carácter geográfico, histórico y político, y como redactor jefe del *Boletín de Comercio* (Madrid, 1832-1834) y director del *Eco del Comercio* (*ibid.*, 1834-1849, ambos de carácter liberal exaltado), influyó en la campaña política del progresismo, caídas de ministros y conspiraciones junteras. En sus escritos puede apreciarse un discurso crítico, contundente, espontáneo y directo, con lo que destacó como polemista ingenioso.

Tras la muerte de Fernando VII, Caballero militó en el progresismo exaltado, desempeñando varios cargos políticos y colaborando posteriormente

³ MORFAKIDIS MOTOS, D. M.: "Estudio de las nacionalidades balcánicas a través de la visión del diplomático español Enrique Dupuy de Lôme", *Estudios Neogriegos*, 15 (2013), pp. 65-85; *id.*: "La Revolución helénica de 1821 a través de la novela histórica de la España decimonónica: Grecia, o La doncella de Missolonghi - Amor y religión, o La joven griega", *Estudios Neogriegos*, 16 (2014), pp. 139-159; *id.*: "Primeros ecos de la Revolución griega en España: Alberto Lista y el filohelenismo liberal conservador español", en Francisco Morcillo Ibáñez (ed.), *Mundo Neogriego y Europa: contactos, diálogos culturales - Νεοελληνικός κόσμος και Ευρώπη: Διάλογοι και πολιτισμικές σχέσεις*, Granada, Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, 2015, pp. 369-394; *id.*: "La teorización orientalista de Emilio Castelar: turcofobia, antislamismo, eslavofilia, rusofobia y antipaneslavismo" en M. Casas Olea y D. Ivanova Kovátcheva (eds.), *Estudios sobre el Sudeste europeo*, Granada, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2017, cap. XIII, pp. 293-321".

⁴ CABALLERO Y MORGÁEZ, F.: *La Turquía, teatro de la guerra presente*, Madrid, Eusebio Aguado, 1828.

⁵ GARRIDO GALLEGO, J.: "Caballero Morgáez, Fermín", en VV. AA., *Diccionario Biográfico Español*, Madrid, Real Academia de la Historia, 2010, t. IX, pp. 836-842.

con la Primera República. Figura controvertida al final de sus días, su labor intelectual contó con un notable reconocimiento al ser miembro de varias sociedades (primer presidente de la Sociedad Geográfica de Madrid) y academias nacionales (como la Real Academia de la Historia) y extranjeras.

Una característica que diferencia la obra de Caballero respecto a la del círculo de Lista es que no constituye un trabajo filohelénico, sino un tratado general sobre el Estado otomano que resulta prolijo y enormemente descriptivo por lo que, en general, carece de espíritu crítico. Se trata de una obra erudita y de carácter pedagógico donde la Cuestión de Oriente se trata como tema de actualidad por el enfoque del título, su breve prólogo y el mapa incluido, antes que por los contenidos⁶. La erudición de Caballero se muestra en la relación bibliográfica de los principales recursos documentales de su trabajo: un conjunto de fuentes clásicas y generales extranjeras sobre el mundo otomano aunque, en realidad, la mayor parte de la obra constituye una simple reproducción de la “Parte segunda” de la memoria de José Moreno sobre la expedición española a Constantinopla en 1784⁷. *La Turquía...*, de Caballero aparece dividida en dos partes:

a) *Parte política*

Constituye un recorrido histórico del Imperio otomano a través de un análisis sociológico del pueblo turco y del resto de comunidades, junto con un estudio institucional, legal, político, económico y militar de la Sublime Puerta. Su conclusión aparece actualizada respecto a la edición original de Moreno, incluyéndose una tabla cronológica de los sultanes otomanos⁸.

b) *Parte geográfica*

En ella se realiza un estudio más concreto de varios de los puntos anteriores, con el añadido de los contenidos demográficos en un apartado dedicado al “Imperio en general” y con el organigrama geográfico siguiente: Turquía europea (un primer análisis de los Balcanes), “Roum-ñli” (Rumelia), Albania, Bosnia, “Servia” (Serbia), Bulgaria, Valaquia, Moldavia, Macedonia, “Janninak” (Ioánina), Livadia, la península de Morea y las islas

⁶ CABALLERO Y MORGÁEZ, F.: “Teatro de la guerra presente entre rusos y turcos”, en *id.*, *La Turquía...*, *op. cit.*, anexo final [s.p.]. Se trata de un mapa de la península balcánica que comprende las regiones históricas de Macedonia y Tracia, el curso bajo y el delta del Danubio y la costa occidental del mar Negro.

⁷ MORENO, J.: *Viage a Constantinopla en el año de 1784*, Madrid, Imprenta Real, 1790.

⁸ CABALLERO Y MORGÁEZ, F.: *La Turquía...*, *op. cit.*, pp. 177-178.

del mar Egeo. Este bloque finaliza con una tabla alfabética de términos transcritos del griego y del turco con su traducción castellana⁹.

El valor de esta obra reside en la labor ilustrativa que, a modo de manual, desempeñó en la sociedad española del momento como una aproximación a la dimensión política, sociocultural, militar y geográfica del sureste europeo. La obra debió responder a las demandas del público lector (lo que confirma la presencia noticiosa de la Cuestión de Oriente en España), alcanzando cierto éxito la primera edición. El propio autor alude a la rápida venta de su libro indicando que “[...] debe creerse que más que el mérito de la obra ha influido en su despacho lo crítico de las circunstancias de la guerra”¹⁰, a lo que con posterioridad añade que “[...] luego que salió a luz la obra de *La Turquía...*, acudieron compradores como moscas a la miel; y al cabo de un mes se hallaba ya concluida una segunda edición”¹¹, en la cual se añade un breve comentario sobre el inicio de la guerra ruso-otomana de 1828-1829. Este éxito editorial confirmaría la idea de que la Cuestión de Oriente constituía un tema de actualidad en aquel momento en nuestro país.

Más allá de su mayor o menor exactitud de la multitud de datos que aporta Caballero, la contextualización que se desarrolla en el prólogo constituye el aspecto más interesante de sus informaciones. En él se testimonia un desconocimiento generalizado en España en torno a las características del Estado y la sociedad otomana, y en la que predomina la indiferencia y el rechazo secular hacia este mundo y la cultura islámica en general. Por tanto, el objetivo de Caballero es subsanar o, por lo menos, actualizar el vacío documental sobre el sureste europeo y los acontecimientos contemporáneos que allí estaban teniendo lugar. Con ello, ambiciona rebatir lo que percibe como una incapacidad de los diferentes niveles sociales y culturales de la sociedad española, y facultarla para asimilar, contrastar, reflexionar y posicionarse sobre las relaciones interestatales en Europa.

Su punto de vista parte de una distinción entre la Europa cristiana y el factor musulmán como dos entes distintos que coexisten en una realidad mutua de desconsideración y desconocimiento. De hecho, reivindica una

⁹ *Ibid.*, pp. 329-342.

¹⁰ *Ibid.*, 1828², p. III.

¹¹ CABALLERO Y MORGÁEZ, F.: *La cordobada. Reflexiones sobre las cartas insertas en el Correo literario por D. A. L. de Córdoba, ilustrado amigo del Dr. Miñano*, Madrid, Eusebio Aguado, 1829, [p. 3].

vinculación indirecta entre la historia de España y el Imperio otomano recurriendo a la clásica comparación entre la existencia turco-otomana en la cuenca mediterránea oriental y la presencia musulmana en la península ibérica. Sin embargo, esta mera apelación va más allá y pone en valor la herencia islámica en la formación de la identidad española como un puente cultural que justifica por sí mismo la necesidad de conocer la situación en Europa Oriental. Caballero muestra estar al tanto del campo de las relaciones internacionales en Europa y los condicionamientos geopolíticos de las grandes potencias ante el movimiento revolucionario heleno. En esta línea, presenta como objeto de análisis la dualidad ruso-otomana, ya que en su breve estudio de la situación político-diplomático-militar de sureste europeo no se refiere a la “Cuestión de Oriente”, sino a la “guerra presente entre rusos y turcos”. El escenario bélico se presenta como un enfrentamiento por el predominio europeo en Oriente que indudablemente debía afectar al curso histórico y político del conjunto del Continente. El dilema que se plantea es que, si bien la lógica del pensamiento cristiano y etnocentrista occidental imponía la necesidad histórica de hacer frente a la presencia turco-otomana, el riesgo estribaba en un virtual fortalecimiento ruso que fuese en contra del principio del equilibrio europeo¹²:

La Turquía presenta un aspecto nuevo, que parece incompatible con sus hábitos y dogmas. El genio de Mahamud II se eleva en el Oriente como un coloso, su sombra enluta el ámbito europeo, y la media luna aparece en su mayor creciente. Sin embargo, [...] El trono de los czares amenaza a la ciudad de Constantino, y los planes de la Rusia se ven como muy posibles. La Europa entera ve con singular atención el principio de estas escenas; pero el interés de las *altas potencias* oculta el desenlace. Los cristianos recelan del sultán y de la suerte de los griegos [...]. Debilitar a los turcos parece conveniente, pero ¿en quién refluyen las ventajas de esta agresión? He aquí la política embarazada, y divididas las gentes de Estado sobre el riesgo principal que amenaza a la Europa: *La Rusia en Turquía, o la Turquía ilustrada*.

De este modo, puede observarse el interés que presta Caballero al proceso de reforma interna del sultanato y, pese a perfilar un posicionamiento a favor de los revolucionarios griegos, igualmente recoge el miedo a un resultado beneficioso para Rusia a costa del desmembramiento otomano. Estas tesis le emplazan en la corriente turcófila que utiliza los conatos de reforma otomana para justificar la pervivencia de la Sublime Puerta.

¹² CABALLERO Y MORGÁEZ, F.: *La Turquía...*, *op. cit.*, 1828, pp. VII-VIII.

Como liberal, comparte las reticencias de apoyar a un Estado que para el común de los liberales simbolizaba el mayor ejemplo de absolutismo y militarismo en el continente europeo, por lo que se contraponen a la línea diplomática fernandina, próxima a Rusia. La conclusión última de Caballero es definir el proceso de la Cuestión de Oriente como una guerra religiosa basada en una clara e innata dicotomía Occidente/Oriente y como un conflicto político al supeditar el criterio anterior a las necesidades del principio del equilibrio de poder en Europa. La reedición aumentada de la obra muestra un prólogo en el que las apreciaciones rusóforas no sólo continúan vigentes, sino que se consuman como tema monográfico primordial. Claramente alineado con los otomanos, el autor muestra su alarmismo ante el paso del río Prut por las tropas rusas en 1828, esforzándose en transmitir una división en la opinión pública europea en torno al conflicto¹³:

¿Cuál será, pues, el resultado de esta guerra sangrienta? Al contestar esta pregunta cada uno habla según sus deseos: que en todas partes hay contrarios a los rusos, enemigos de los turcos, y desafectos a unos y otros.

Los que miran la cuestión de la guerra bajo los principios de equidad y derecho público, o aplauden la generosidad filosófica del czar en procurar el bien de los griegos y servios [...] o gradúan de injusta agresión la entrada de los rusos en Turquía, atribuyéndoles miras de ambición y predominio, de que no faltan los ejemplos en la historia del engrandecimiento de los moscovitas. Los primeros conjuran a todos los cristianos a una nueva cruzada contra los bárbaros musulmanes. Los últimos alegan la prudencia del Gran Señor [...] y consideran vulnerada la legitimidad y protegida la insurrección. Aquellos se congratulan en ver desterrada de Europa la barbarie otomana. Éstos invocan los pasos del sultán hacia la ilustración, para persuadir que esto es lo que ataca la Rusia.

Así, a la altura de 1828 puede percibirse cómo su discurso rusóforo, en la línea de Alberto Lista, no presenta variaciones, aunque en su caso la novedad radica en que para justificar el miedo al expansionismo zarista en los Balcanes recurre a la excusa turcófila de apostar por los procesos reformistas de la Sublime Puerta. Si en un principio Caballero se esfuerza en mostrar una fachada de neutralidad, su rusofobia queda más que de latada al finalizar con un llamamiento frente al engrandecimiento ruso¹⁴:

¹³ *Ibid.*, 1828², pp. VI-VII.

¹⁴ *Ibid.*, pp. IX-X.

Dueño el czar de estos estrechos [los Dardanelos], dicen, hará esclusivo el comercio del mar Negro; le servirá este golfo de un arsenal inmenso para formar escuadras formidables, que cuando salgan al Archipiélago impondrán aun a la marina inglesa; será la Rusia el *timebunt*¹⁵ de los mares, como lo es en el Continente; su política y hasta sus insinuaciones modelarán todos los gabinetes; las potencias limítrofes perderán territorios y hasta su existencia con la vecindad de este coloso; el comercio del Levante será patrimonio de los rusos; desaparecerá, en fin, el equilibrio europeo, y habrá una general alteración en el mundo político.

En este sentido, un valor añadido es su predisposición a justificar (de nuevo, de forma falsamente disimulada) el alineamiento con el factor otomano frente a las posibles reticencias que se planteasen desde el punto de vista religioso¹⁶:

Si se considera la guerra presente con respecto a la religión, no por eso faltan partidarios de uno y otro ejército aun en la católica España. Los que tienen ideas erróneas o exageradas de la secta mahometana [...] ansían por la destrucción del islamismo. Otros que reconocen en los otomanos virtudes morales muy apreciables, y consideran a los rusos como unos cismáticos separados de la unidad de la Iglesia romana, tienen más deferencia para con los que siguen una secta original, que para con los sectarios de una religión degenerada.

En definitiva, la idea principal que se transmite en el enfoque de la obra es la de ilustrar a la masa lectora española una visión catastrofista si Rusia triunfase en su apoyo a los revolucionarios griegos y donde los intereses geopolíticos se imponen sobre el factor religioso. Por lo demás, hay puntos que se repiten respecto al ideario de Lista, como ocurre a la hora de señalar el fatalismo innato del Imperio bizantino¹⁷ y las críticas negativas hacia el patriarcado constantinopolitano, mientras que los hechos revolucionarios son aludidos parca y solapadamente¹⁸ bajo la fórmula de que los griegos “merecen más particular consideración” por su pasado histórico y su peso demográfico¹⁹. Por su parte la comunidad turca, a pesar de la connivencia manifestada por Moreno y Caballero, sigue

¹⁵ Del lat. *timeo*, *timor*: miedo, terror; temor.

¹⁶ *Ibid.*, p. VIII.

¹⁷ *Ibid.*, 1828, pp. 1-4.

¹⁸ *Ibid.*, pp. 263, 279-280, 287, 290-292.

¹⁹ *Ibid.*, pp. 6-10.

siendo caracterizada con rasgos prejuiciosos por medio de valoraciones sociológicas eurocentristas²⁰. En cuanto al conjunto de las diferentes comunidades, una aportación sugerente radica en la exposición demográfica del Imperio otomano, donde el autor se sirve de la tradicional división de las posesiones otomanas: *Turquía de Europa* o *europaea* (incluye una clasificación étnico-religiosa de las comunidades balcánicas), *Turquía de Asia* o *asiática* y *Turquía* o *posesiones de África* (o, simplemente, Egipto)²¹.

Turquía de Europa o europea					
Nombres de los pueblos	Millares de sectarios de la religión				
	Griega	Mahom.	Católic.	Varia	Total
Turcos		2.900.000			2.900.000
Bosníacos y croatos	920.000	580.000			1.500.000
Búlgaros	950.000	300.000			1.250.000
Servios	740.000	170.000			910.000
Valacos y moldavos	1.690.000	110.000			1.800.000
Albaneses	220.000	540.000	220.000		980.000
Gitanos	28.000	31.000		5.000	640.000
Griegos	4.405.000	210.000	545.000		5.160.000
Judíos o hebreos				650.000	650.000
Armenios				640.000	640.000
Francos	4.000		20.000	26.000	50.000
Diferentes sectarios				96.000	96.000
Total	8.957.000	4.841.000	785.000	1.417.000	16.000.000
Turquía de Asia o asiática	7.000.000				
Egipto	4.000.000				
TOTAL Imperio otomano	27.000.000				

Tabla 1. F. Caballero y Morgález [adpt. D. M. Morfakidis Motos]

Por último, un aspecto fundamental del trabajo de Caballero está constituido por la amplia relación de fuentes referenciadas²² (fundamentalmente

²⁰ *Ibid.*, pp. 10-16, 21-23, 38-39.

²¹ *Ibid.*, pp. 179, 202-205.

²² Aunque aluda a fuentes en otras lenguas, Caballero se sirvió del francés en sus lecturas

extranjeras) en las que se basa y que refleja una aspiración de cientificidad y de pretensión erudita. Las fuentes primarias que hemos identificado, se pueden clasificar por orden cronológico en tres bloques: tratados antiguos, fuentes de referencia y obras contemporáneas.

a) Tratados antiguos

Son obras pioneras en los siglos XVI y XVII en los estudios de otománística, por lo que ya en el siglo XIX estaban consolidadas como clásicos del tema. Su problema radica en que están datadas con mucha anterioridad a la edición del libro de Caballero. De este modo, muchas de sus informaciones se encuentran desfasadas al circunscribirse al contexto histórico de su época y no se ajustan a la evolución de las mentalidades. El conjunto consta en su mayor parte de autores franceses, una fuente italiana y otra en castellano.

- La fuente más antigua remite a la monografía sobre Constantinopla de Almosnino, cuya primera edición se publicó originariamente en Salónica en 1569 y fue reeditada en Madrid en 1638²³. El reconocido autor sefardí, Moses ben Baruch Almosnino (ca. 1518-ca. 1580), formaba parte de la nueva generación nacida en el Imperio otomano y ejerció de forma regular como rabino en su ciudad natal, Salónica. En 1566 encabezó una delegación ante el sultán para negociar, con éxito, las condiciones económicas de los judíos salonicenses. A partir de este viaje comenzó a redactar su amplia obra literaria en hebreo y en lengua romance, donde cabe incluir el tratado constantinopolitano, cuyo carácter excepcional en la bibliografía española radica en que constituye un estudio *in situ* que no se repitió hasta la obra de José Moreno en 1790.

- La edición de los viajes de Tavernier en 1676, que contó con una gran difusión y fue traducida del francés a otros idiomas y reimpressa en varias ocasiones, aunque adolece de un carácter esencialmente literario y de gran confusión cronológica en el relato²⁴. Jean-Baptiste Tavernier (1605-1689)

extranjeras.

²³ BARUCH ALMOsnino, M. ben: *Extremos y Grandezas de Constantinopla*, Madrid, Francisco Martínez, 1638 [trad. al cast. del judeoesp. del s. XVI por Jacobo Cansino]; *vid.* una biografía en CABRERA RAMOS, M.^a I.: "Lo bizantino en época otomana a través de la obra de Moisés Almosnino", en E. Motos Guirao y M. Morfakidis Filactós (eds.), *Constantinopla. 550 años de su caída - Κωνσταντινούπολη. 550 χρόνια από την άλωση*, Granada, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas - Universidad de Granada, 2006, t. III, pp. 319-334.

²⁴ TAVERNIER, J.-B.: *Les six voyages de Jean Baptiste Tavernier, ecuyer baron d'Aubonne*,

fue un comerciante y viajero francés que realizó seis viajes al Imperio safávida y a India entre 1630 y 1668, fruto de los cuales resultó la publicación de su obra a instancias de Luis XIV, en donde se revela como un notable antropólogo cultural.

- Los numerosos trabajos del diplomático y orientalista francés Édouard de La Croix (ca. 1640-1704), que se publicaron al regreso de su estancia en el Imperio otomano como secretario de la embajada francesa en la Sublime Puerta entre 1670 y 1686. En ellos se incluye una historia otomana editada en francés en 1695 y publicada en castellano entre 1736 y 1737²⁵.

- Por último, la primera traducción latina fidedigna del Corán por el eclesiástico, orientalista y arabista italiano Ludovico Marracci (1612-1700), escrita en 1698 y que durante mucho tiempo sirvió de base para autores posteriores²⁶.

b) Fuentes de referencia

Abarcan la bibliografía del siglo XVIII que pese a precisar también de una actualización de los contenidos, constituyó una fuente directa para los autores decimonónicos. No en vano, durante dicho siglo el conocimiento

qu'il a fait en Turquie, en Perse, et au Indes, pendant l'espace de quarante ans, et par toutes les routes que l'on peut tenir, accompagnez d'observations particulieres sur la qualité, la religion, le gouvernement, les coutumes et le commerce de chaque país, avec les figures le poids et la valeur des monnoyes qui y ont cours, París, Gervais Clousier-Claude Barbin, 1676, 2 vols.; *vid.* del mismo autor *Nouvelle relation de l'intérieur du sérail du Grand Seigneur, contenant plusieurs singularitez qui jusqu'icy n'ont point esté mises en lumière*, París, Gervais Clousier, 1675. *Vid.* una biografía en LONGINO, M.: "The Jeweler/Voyeur: Jean-Baptiste Tavernier (1605-1689)", en *id.*, *French Travel Writing in the Ottoman Empire: Marseilles to Constantinople, 1650-1700*, Nueva York, Routledge, 2015, cap. I, pp. 23-38.

²⁵ LA CROIX, É. de: *État général de l'Empire otoman, depuis sa fondation jusqu'à present*, París, Pierre Hérisant, 1695, 3 vols. [trad. fr. del tur. por *id.*; trad. libre en cast. del fr. por Manuel Antonio de Mena: *Historia general del Imperio Otomano*, Madrid, Manuel Fernández, 1736-1737, 2 vols.], *vid.* del mismo autor *Memoires contenans diverses relations très-curieuses de l'Empire othoman*, París, Claude Barbin, 1684, 2 vols.; *id.*: *Guerres des Turcs avec la Pologne, la Moscovie et la Hongrie*, Guérout, 1689; *id.*: *État présent des nations et églises grecque, arménienne et maronite en Turquie*, París, Pierre Hérisant, 1695. *Vid.* una biografía en SEBAG, P.: "Sur deux orientalistes français du XVII^e siècle: F. Petis de la Croix et le sieur de la Croix", *Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée*, t. XXV, 1 (1978), pp. 89-117, *vid.* pp. 101-109.

²⁶ MARRACCI, L.: *Alcorani textus universus ex correctioribus Arabum exemplaribus summa fide, atque pulcherrimis characteribus descriptus, eademque fide, ac pari diligentia ex Arabico idiomate in Latinum translatus; appositis unicuique capiti notis, atque refutatione: his omnibus praemissus est Prodomus totum priorem tomum implens, in quo contenta indicantur pagina sequenti*, Padua, Typographia Seminarii, 1698, 2 vols.

europeo sobre el mundo otomano mejoró ostensiblemente, contó con una mayor circulación editorial y permitió una labor de contraste entre las obras de los distintos autores. Sus fuentes provienen en su inmensa mayoría de autores franceses, aunque también están presentes autores italianos, el geógrafo alemán A. F. Büsching y la obra española de Moreno.

- En primer lugar, se sitúa el *Stato militare dell'Imperio Ottomanno...*, del aristócrata, militar y científico italiano Luigi Ferdinando Marsili o Marsigli (1658-1730), publicado en 1732 y traducido al francés en ese mismo año²⁷. Al servicio del Sacro Imperio Romano Germánico, Marsili fue capturado en 1683 y permaneció en el Imperio otomano durante un año hasta su liberación. Posteriormente, asumió la tarea de reorganizar las fronteras entre ambos imperios y la República de Venecia.

- El tratado sobre los turcos²⁸ del jurista y escritor francés Jean-Antoine Guer (1713-1764), autor de diversos temas que careció del reconocimiento de sus contemporáneos.

- El estudio arquitectónico de la Acrópolis de Atenas del arquitecto y arqueólogo francés Julien David Le Roy (1724-1803), publicado en 1758 y el primero de su clase desde los trabajos de Antoine Babuty Desgodetz's en 1682. Como fruto de sus estancias en Atenas (además de estudiar el arte bizantino en Constantinopla) y amparándose en las buenas relaciones entre Francia y el Imperio otomano, elaboró esta meticulosa obra ya notoria en su época en la que realizaba un estudio comparativo entre el arte griego y romano a partir de una disputa pública con los arquitectos británicos James Stuart y Nicholas Revett²⁹.

²⁷ MARSILI, L. F.: *Stato militare dell'Imperio Ottomanno, incremento e decremento del medesimo*, La Haya (Pietro Gosse, Giovan Neaulme, Pietro de Hondt, Adriano Moetjens) - Ámsterdam (Herm. Uywerf, Franc. Changuion), 1732 [trad. fr. del it.: *L'état militaire de l'Empire ottoman, ses progrès et sa décadence*, La Haya (Pierre Gosse, Jean Neaulme, Pierre de Hont, Adrien Moetjens) - Ámsterdam (Herm. Uytwerf, François Changuion), 1732]. Vid. una biografía en GHERARDI, R. y MARTELLI, F.: *La pace degli eserciti...*, op. cit., caps. IV-VI, pp. 151-304; STOYE, J.: *Marsigli's Europe. The Life and Times of Luigi Ferdinando Marsigli, Soldier and Virtuoso*, New Haven, Yale University Press, 1994.

²⁸ GUER, J.-A.: *Moeurs et usages des Turcs, leur religion, leur gouvernement civil, militaire et politique, avec un abrégé de l'Histoire Ottomane*, París, Coustelier - Merigot et Piget, 1746-1747, 2 vols.; vid. ZAIMOVA, R.: *Voyager vers l'Autre Europe: Images Françaises des Balkans Ottomans, XVI^e-XVIII^e Siècles*, Estambul, Isis, 2007, pp. 81-96.

²⁹ LE ROY, J. D.: *Les ruines des plus beaux monuments de la Grèce, considérées du côté de l'histoire et du côté de l'architecture*, París, Louis-François Delatour, 1758; vid. LEFAIVRE, L. y TZONIS, A.: "Julien David Le Roy (1724-1803). *The Ruins of the Most Beautiful Monuments of*

- La obra enciclopédica sobre el Imperio otomano del destacado geógrafo, historiador, teólogo y pedagogo alemán Anton Friedrich Büsching (1724-1793), editada en 1754 y traducida al castellano en 1785 a partir de la traducción francesa de la quinta edición original alemana. La traducción fue llevada a cabo por el académico Juan López (1765-1825), una de las figuras claves de los estudios geográficos en España en los siglos XVIII y XIX. Se trata de un libro breve y conciso que cuenta con una gran rigurosidad científica, incluyendo una relación de fuentes entre las cuales figura en primer lugar la misma obra de Marsili³⁰.
- El estudio de las posesiones otomanas en Europa de 1779 del geógrafo, cartógrafo, historiador y académico francés Edme Mentelle (1730-1816), docente en la *École Militaire* de Francia³¹.
- La obra sobre la guerra ruso-otomana de 1735-1739 del militar, escritor y académico francés Louis-Félix Guynement de Kéralio (1731-1793), publicada en 1780. Teórico militar, después de haber viajado a Prusia alcanzó importancia al ser uno de los primeros difusores en Francia de las tácticas militares prusianas, formando a varias personalidades militares destacadas de la Revolución francesa³².

Greece (1758, revised 1770)", en *id.*, *The Emergence of Modern Architecture: A Documentary History from 1000 to 1810*, Londres-Nueva York, Routledge, 2004, pp. 358-361.

³⁰ BÜSCHING, A. F.: *Dänemark, Norwegen, Schweden, das ganze rufßische Reich, Preussen, Polen, Hungarn und die europäische Turkey, mit denen dazu gehörigen und einverleibten Ländern enthält*, Hamburgo, Johann Carl Bohn, 1764⁵, ser. *Neue Erdbeschreibung*, t. I, pp. 1305-1432 [trad. cast. de la trad. fr. por Juan López: *La Hongrie, la Turquie en Europe, le Portugal et l'Espagne*, Estrasburgo, Bauer et Compagnie, ser. *Géographie Universelle*, 1769, t. III, pp. 199-330; *El Imperio de Osmán, comúnmente llamado Otomano, o la Turquía europea*, Madrid, Imprenta Real, 1785]; *Vid.* una biografía en HERNANDO RICA, A.: *El geógrafo Juan López (1765-1825) y el comercio de mapas en España*, Madrid, Centro Superior de Investigaciones Científicas - Doce Calles, 2008; HOFFMANN, P.: *Anton Friedrich Büsching (1724-1793). Ein Leben im Zeitalter der Aufklärung*, Berlín, Verlag Arno Spitz, 2000.

³¹ MENTELLE, E.: *Turquie d'Europe*, París, Nyon l'aîné - Nyon le jeune, ser. *Géographie comparée, ou Analyse de la géographie ancienne et moderne [...]*, 1779, t. III; *vid.* MOREAU-ZANELLI, J.: *Gallipolis: histoire d'un mirage américain au XVIII^e siècle*, París - Montreal, L'Harmattan, 2000, p. 151.

³² KÉRALIO, L.-F. G. de: *Histoire de la guerre des Russes et des Impériaux contre les Turcs en 1736, 1737, 1738 et 1739 et de la paix de Belgrade qui la termina, avec les cartes et plans nécessaires*, París, Debure l'aîné, 1780, 2 vols.; *vid.* del mismo autor *Histoire de la guerre entre la Russie et la Turquie et particulièrement de la campagne de MDCCLXIX, avec IX cartes*, San Petersburgo, [s.n.], 1773; *id.*: *Histoire de la dernière guerre entre les Russes et les Turcs*, París, Veuve Desaint, 1777, 2 vols. *Vid.* GEFFROY, A.: "Les cinq frères Keralio", *Dix-huitième siècle*, t. I, 40 (2008), pp. 69-77. URL: <www.cairn.info/revue-dix-huitieme-

- La traducción francesa del Corán del orientalista, viajero y traductor francés Claude-Étienne Savary (1750-1788), autor que presenta notables prejuicios sobre el islam³³.

- Los trabajos del diplomático francés Claude-Charles Peyssonnel sobre los pueblos turco y tártaro. A ello se suman su igualmente citada reseña de la obra del filósofo, escritor, político y orientalista francés conde de Volney, dedicada al primer año de la guerra ruso-otomana de 1787-1792, y un tratado sobre el comercio en el mar Negro, todos ellos publicados entre 1785 y 1788³⁴.

- El estudio sobre el profeta Mahoma de 1787 del jurista y político francés Claude-Emmanuel Joseph Pierre, marqués de Pastoret (1755-1840), traducido al castellano en 1788³⁵. Se trata de una obra académica de gran eco contemporáneo en donde se mostraba muy crítico con las religiones orientales, si bien aportó un conocimiento de gran relevancia ante el vacío existente en la materia.

- Sin duda, la fuente fundamental de la que se sirve Caballero es la memoria *Viage a Constantinopla...*, de 1790 de Moreno, de la que, como se ha referido, copia literalmente la "Parte política". José Moreno (1748-1791) constituye un personaje del cual se tienen pocos datos. Se sabe que fue miembro de las reales academias de San Fernando (fue secretario de la misma y segundo director de la Cátedra de Matemáticas) y de la Historia, además de

siecle-2008-1-page-69.htm.> [05/08/2015].

³³ SAVARY, C.-É.: *Le Coran, traduit de l'arabe, accompagné de notes et précédé d'un abrégé de la vie de Mahomet tiré des écrivains orientaux les plus estimés*, París, Knapen et Fils, 1783, 2 vols.; *vid.* del mismo autor *Morale de Mahomet, ou Recueil des plus pures maximes du Coran*, Estambul-París, Lamy, 1784; *id.*: *Lettres sur la Grèce, faisant suite de celles sur l'Égypte*, París, Onfroi, 1788. *Vid.* ARZUL, S.: "Les premières traductions françaises du Coran (XVII^e-XIX^e siècles)", *Archives de sciences sociales des religions*, t. CXLVII (2009), pp. 147-165.

³⁴ PEYSSONNEL, C.-Ch.: *Observations critiques sur les mémoires de M. le Baron de Tott, pour servir à l'histoire des Turcs & des Tartares*, Ámsterdam, [s.n.], 1785, 2 vols.; *id.*: *Traité sur le commerce de la mer Noire*, París, Cuchet, 1787, 2 vols.; *id.*: *Examen du livre intitulé Considérations sur la guerre actuelle des Turcs, par M. de Volney*, Ámsterdam, [s.n.], 1788. *Vid.* BLONDY, A.: *Documents consulaires. Lettres reçues par le chargé d'affaires du Roi à Malte au XVIII^e siècle*, La Valeta, 2014.

³⁵ PASTORET, C.-E. J. P., marqués de: *Zoroastre, Confucius et Mahomet, comparés comme sectaires, législateurs et moralistes, avec le tableau de leurs dogmes, de leurs lois et de leur morale*, París, Buisson, 1787, pp. 204-336 [trad. anón. cast. del fr. por "D. J. D. T.": *Compendio histórico de la vida del falso profeta Mahoma*, Madrid, Antonio de Sancha, 1788]. *Vid.* una biografía en AUICHE, M.: *Les Francs-maçons de la Révolution*, Bonneuil-en-Valois, La Hutte, 2009, p. 365.

secretario real en 1789. Aparte del viaje que realizó a Constantinopla en 1784, llevó a cabo otro a Chipre y a las costas de Siria en 1788, según incluyó en su única obra conocida³⁶. Junto con el diario de viaje de José Solano Ortiz de Rozas³⁷, ambos constituyen dos trabajos básicos para entender el conocimiento español del Imperio otomano a finales del siglo XVIII. Mientras que la obra de Moreno presenta un carácter más político-institucional, la de Solano resulta más literaria, con un gran peso descriptivo. El *Viage a Constantinopla...*, se encuentra dividido en tres partes con dos apéndices:

- Parte primera. Relata el viaje de ida y los objetivos expedicionarios.
- Parte segunda. Abarca la mayor parte de la memoria, de donde Cabañero reproduce el análisis del Imperio otomano.
- Parte tercera. Describe el viaje de regreso de la expedición a España.
- Apéndice I. Junto a la descripción de otros pormenores del viaje, se presenta una relación de los miembros expedicionarios.
- Apéndice II. Incluye los viajes a Chipre y a la costa siria.

Tras la paz de 1782, la Monarquía española resolvió enviar una expedición a Constantinopla en 1784 al mando del marino y militar Gabriel de Aristizábal y Espinosa a fin de normalizar las relaciones diplomáticas entre ambos imperios. La memoria de dicho viaje, probablemente encargada por el conde de Floridablanca (a quien está dedicada la obra), se concibió con un carácter enciclopédico y una clara vocación propagandística para justificar la política exterior de la Corona en el Mediterráneo Oriental. En este sentido, su objetivo era relativizar la tradicional visión negativa hispánica del mundo otomano, de modo que resulta enormemente convencional en muchos de sus aspectos. Uno de sus planteamientos más interesantes fue la intención de defender los intereses comerciales españoles en la zona. Por un lado, se promocionaban las oportunidades del comercio entre ambas potencias sin necesidad de intermediarios y,

³⁶ GARCÍA-ROMERAL PÉREZ, C.: *Bio-bibliografía de viajeros españoles (siglo XVIII)*, Madrid, 1997, pp. 150-151.

³⁷ SOLANO ORTIZ DE ROZAS, J.: *Idea del Imperio otomano*, Madrid, Sancha, 1793. José Solano Ortiz de Rozas (?-?) constituye una figura desconocida. Nacido en Cádiz e hijo del I marqués de Socorro, se sabe que fue capitán de fragata. En su obra refiere que viajó dos veces a Constantinopla y que realizó otros viajes a Nápoles y Liorna en la escuadra que mandaba el militar Félix Ignacio de Tejada y Suárez de Lara. Vid. GARCÍA-ROMERAL PÉREZ, C.: *Bio-bibliografía...*, op. cit., p. 192.

de paso, se planteaba establecer relaciones comerciales con el Imperio ruso. No obstante, como señala J. Pradells Nadal, la idea de fomentar el comercio español en la cuenca mediterránea oriental ya era anterior a la obra de Moreno³⁸. La exhortación a que la Corona española tuviera una mayor implicación en Oriente, como se expresa en el grabado de la portada del libro, se planteaba como un derecho histórico argumentado en la actividad que ya desplegaron los reinos peninsulares en la Edad Media en el este mediterráneo. De esta manera se asumía una proyección histórica internacional del Estado español en Oriente aunque exponiendo al mismo tiempo la débil actividad económica e institucional desarrollada hasta entonces frente a otras potencias como Francia.

Para la primera parte de su obra, Moreno utilizó el diario de Aristizábal, mientras que para la segunda recurrió a las que consideraba autoridades sobre el tema en su época, a las que acude también Caballero:

- La edición ilícita en 1763 de la correspondencia de Mary Wortley Montagu, de gran difusión en su época³⁹.
- La obra sobre el Imperio otomano de Ignace Mouradja d'Ohsson, publicada entre 1787 y 1791⁴⁰.

³⁸ CORTÉS ARRESE, M.: "Tras los pasos de Bizancio", en I. Pérez Martín y P. Bádenas de la Peña (eds.), *Bizancio y la península ibérica. De la Antigüedad tardía a la Edad Moderna*, Madrid, 2004, pp. 497-513, *vid.* pp. 511; GONZÁLEZ CASTRILLO, R.: GONZÁLEZ CASTRILLO, R.: *El viaje de Gabriel de Aristizábal a Constantinopla en 1784 según el manuscrito original II-1051 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1997; *id.*: "Gabriel de Aristizábal y su viaje a Constantinopla en el año 1784", *Arbor*, 711-712 (2005), pp. 707-726; HERNÁNDEZ SAU, P.: "De la infidelidad a la amistad. Las relaciones hispano-otomanas en el s. XVIII, estudio de una diplomacia mediterránea en transición", *Libros de la Corte.es*, 5 (2012), pp. 60-92, *vid.* pp. 74-75. URL: <https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/11044/54968_4.pdf?sequence=1> [13/12/2015]; PRADELLS NADAL, J.: *Diplomacia y comercio...*, *op. cit.*, p. 543, n. 139 (p. 563); SÁNCHEZ ORTEGA, M.ª H.: "Las relaciones hispano-turcas en el siglo XVIII", *Hispania*, t. XLIX, 171 (1989), pp. 151-195, *vid.* pp. 183-185.

³⁹ MONTAGU, M. W.: *Letters of the Right Honourable Lady M--y W--y M---e: Written during Her Travels in Europe, Asia and Africa, to Persons of Distinction, Men of Letters, etc., in Different Parts of Europe, Which Contain among Other Curious Relations, Accounts of the Policy and Manners of the Turks, Drawn from Sources that Have Been Inaccessible to Other Travellers*, Londres, M. Cooper, 1763 [trad. fr. del ing.: *Lettres de Miladi Marie Wortley Montaguë, écrites pendant ses voyages en Europe, en Asie et en Afrique, à plusieurs personnes de distinction, gens de lettres &c. en différens pays; où l'on trouve, entr'autres relations intéressantes, des anecdotes sur les moeurs & le gouvernement des Turcs, puisées dans des sources inaccessibles jusqu'ici aux autres voyageurs*, Rotterdam, Henri Beman, 1763, 2 vols.]. *Vid.* una biografía en GRUNDY, I.: *Lady Mary Wortley Montagu*, Oxford, 1999.

⁴⁰ OHSSON, I. M. d': *Tableau général de l'Empire Othoman, divisé en deux parties, dont l'une*

· El estudio de la literatura turca de 1787 del clérigo, filósofo y escritor italiano Giambattista Toderini (1728-1799), traducido al francés al año siguiente. Toderini residió en Constantinopla entre 1781 y 1786 acompañando al embajador veneciano, lo que le proporcionó la oportunidad de investigar las fuentes literarias otomanas⁴¹.

· Los escritos del aristócrata, diplomático y militar francés de origen húngaro François de Tott (1733-1793) sobre los turcos y tártaros, publicados entre 1784 y 1785. Tott viajó a emplazamientos como Constantinopla, Salónica, Esmirna, Alejandría o Alepo y jugó un papel decisivo en las reformas militares de la Sublime Puerta, siendo un profundo conocedor del mundo otomano y de los tártaros de Crimea⁴².

Retomando el índice bibliográfico del segundo bloque, una vez finalizado el análisis de la obra de Moreno, encontramos:

- La obra sobre Constantinopla y su área más próxima publicada con abundantes grabados en 1794 por Cosimo Comidas de Carbognano (?-?), un católico armenio otomano que sirvió como dragomán del Reino de las Dos Sicilias en la Sublime Puerta⁴³.

- Al geógrafo y cartógrafo francés Jean Baptiste Bourguignon d'Anville, (1697-1782), en cuya obra se localizan innumerables mapas, cartas, manuscritos y monografías sobre la geografía otomana, aunque ignoramos cuál fue el trabajo concreto utilizado por Caballero.

comprend la Législation Mahométane; l'autre, l'histoire de l'Empire Othoman, París, De l'imprimerie de Monsieur, 1787-1791, 4 vols.; vid. TESTA, M. de y GAUTIER, A.: *Drogmans et diplomates européens auprès de la porte ottomane*, Estambul, 2003, pp. 438-439.

⁴¹ TODERINI, G.: *Letteratura turchesca*, Venecia, Giacomo Storti, 1787, 3 vols. [trad. fr. del it. por Antoine de Courmand: *De la Littérature des Turcs*, París, Poinçot, 1789, 3 vols.]; vid. SOYKUT, M.: "The Turk as the 'Great Enemy of European Civilisation' and the Changing Image in the Aftermath of the Second Siege of Vienna (In the Light of Italian Political Literature)", en *id.* (ed.), *Historical Image of the Turk in Europe: 15th Century to the Present: Political and Civilisational Aspects*, Estambul, Isis, 2003, pp. 45-116, vid. pp. 102-104.

⁴² TOTT, F. de: *Mémoires du baron de Tott sur les Turcs et les Tartares*, Ámsterdam, [s.n.], 1784-1785, 2 vols.; vid. SAMAN, É.: "François de Tott, diplomate et baron de Louis XVI", *Marseille*, 118 (1979), pp. 84-95; VISSIÈRE, I.: "Les Turcs du baron de Tott", en VV. AA., *La Méditerranée au XVIII^e siècle: Actes du colloque international d'Aix-en-Provence les 4, 5, 6 septembre 1985*, Aix-en-Provence, Université d'Aix-en-Provence, 1987, pp. 251-272.

⁴³ COMIDAS DE CARBOGNANO, C.: *Descrizione topografica dello stato presente di Costantinopoli*, Bassano del Grappa, Giuseppe Remondini e figli, 1794; vid. una biografía en DALLEGIO D'ALESSIO, E.: "Le chevalier Cosimo Comidas de Carbognano petit-fils du vénérable Der-Comidas Keumurdjian", *Échos d'Orient*, t. XXVIII, 153 (1929), pp. 42-47.

c) Obras contemporáneas

La más pobre de las tres agrupaciones, con exclusividad de autores españoles, donde únicamente destaca la obra monográfica de San Millán y Coronel en un repertorio de trabajos generales de geografía que no parecen tener peso en la obra. Aunque este apartado debiera concentrar un mayor interés historiográfico, Caballero no realiza la pertinente actualización bibliográfica sobre el sureste europeo exigida en el enfoque de estudio de su propia obra. El conjunto documental comprende las siguientes obras:

- El *Compendio de la historia de Grecia...*, del militar y escritor Jerónimo de la Escosura y López de Porto (ca. 1772/1774-1855), publicado en 1807 y reeditado en 1830⁴⁴.

- El manual de geografía general editado entre 1818 y 1819 por el relevante matemático y lógico Juan Justo García (1752-1830)⁴⁵.

- Un segundo manual de geografía universal del diplomático y escritor Mariano Torrente (1792-1856), publicado entre 1827 y 1828⁴⁶.

- Un tercer manual de geografía universal de 1828 del militar y activista liberal José Herrera Dávila y Alvear, y del escritor Antonio Alvear y Pineda (1802-1884)⁴⁷.

- La *Descripción geográfica, política, militar, civil y religiosa del Imperio otomano...*, de José Manuel Ramón María de San Millán (o Sanmillán) y Coronel (1788-?, a quien Caballero cita con su seudónimo "Vicente Antonio Roger y Coma"), publicada en 1827 y reeditada en 1829⁴⁸.

⁴⁴ ESCOSURA Y LÓPEZ DE PORTO, J. de la: *Compendio de la historia de Grecia, precedido de un breve resumen de la historia antigua, con una carta geográfica de la Grecia y Asia Menor*, Madrid, 1807 (Benito García y Cía.) - 1830² (Hijos de Doña Catalina Piñuela), pp. 28-37.

⁴⁵ GARCÍA, J. J.: *Nuevos elementos de geografía general, astronómica, física y política para servir de base a la educación de la juventud*, Salamanca, Vicente Blanco, 1818-1819, 2 vols.

⁴⁶ TORRENTE, M.: *Geografía universal física, política e histórica*, Madrid, Miguel de Burgos, 1827-1828, 2 vols.

⁴⁷ HERRERA DÁVILA Y ALVEAR, J. y ALVEAR Y PINEDA, A.: *Lecciones de Geografía Universal*, Sevilla, Mariano Caro, 1828.

⁴⁸ SAN MILLÁN Y CORONEL, J. M. de [seud.: ROGER Y COMA, V. A.]: *Descripción geográfica, política, militar, civil y religiosa del Imperio otomano, con una noticia relativa a su administración de justicia, a su policía, a su hacienda, y a otros varios objetos; y la cronología histórica de los sultanes desde Otomán I, fundador del imperio, hasta Mahamud II, actualmente reinante, extractada de varias obras antiguas y modernas*, Madrid, Miguel de Burgos, 1827, 1829². Vid. VV. AA.: "San Millán Coronel, José de", en D. Caro Cancela (dir.),

La amplia relación de fuentes referenciadas tanto en el prólogo como a lo largo del cuerpo de texto de la obra de Caballero se halla bastante desfasada: la mayoría de los títulos se retrotraen demasiado en el tiempo y prácticamente no se incluyen noticias ni estudios de actualidad política, diplomática o histórica sobre el escenario contemporáneo en Europa Oriental. Los contenidos resultan anacrónicos, ya que se trata de una acumulación erudita y bibliófila de fuentes clásicas relativas al Imperio otomano antes que un registro bibliográfico reglado que aborde monográficamente los distintos aspectos que afectaban al sureste europeo. Ni siquiera son tenidos en cuenta los trabajos de San Millán o de Peyssonnel para actualizar las informaciones y para presentar una visión contemporánea sobre los acontecimientos griegos, cuyo análisis queda excluido. Tampoco resulta siempre acertada la selección documental debido a la falta de objetividad o calidad de ciertos trabajos, como es el caso de las aportaciones de Guer. Incluso, y al contrario de lo que pretende constatar el autor, no parece que los contenidos de la obra abarquen la totalidad de las fuentes aludidas. Pero sobre todo, se revela la incapacidad del autor para cumplir con los objetivos marcados en el enfoque de estudio expuesto en el prólogo, tratándose de una obra que confirma dos indicios:

- El hecho de que se plantease realizar un trabajo relativo a la Cuestión de Oriente muestra el eco que éste tuvo de forma noticiosa en aquellos momentos en España y que, aun planteando que el tema no se hallase presente en la opinión pública, sí lo estaba en los círculos intelectuales.
- Una escasa cualificación en el conocimiento contemporáneo de la Cuestión Oriental, de manera que resulta un estudio muy pobre. En consecuencia, la obra constituye una pretensión científica fallida, un trabajo recopilatorio de fuentes clásicas ya existentes que puede servir de iniciación a la materia y cuyos resultados se revelan anacrónicos, más aún contando la omisión de la contribución precedente de Lista.

Teniéndose en cuenta la limitada y deficiente concepción decimonónica en torno a los derechos de autor y la laxitud de cualquier criterio de citación bibliográfica, cabría plantearse si una figura de la talla intelectual de Caballero incurrió en plagio en *La Turquía...*, de lo cual se puede concluir que se trató de un plagio no anónimo. Parece ser que la inserción

Diccionario biográfico de parlamentarios de Andalucía (1810-1869), Sevilla, 2010, t. II, pp. 494-496.

literal de parte de la memoria de Moreno fue advertida y comentada en los círculos intelectuales, por lo que muy tempranamente Caballero hubo de hacer frente a las críticas. Su réplica fue rápida y ya se puso de manifiesto en la reedición de su obra, sustituyendo la cita original al comienzo del libro. En la primera edición se expone una velada deferencia a los acontecimientos griegos mediante un extracto de la *Chorographia* del geógrafo romano Pomponio Mela: “[...] hic Musarum parens domusque Pieria; hic novissime calcatum Graio Herculi solum, saltus Oetaeus; hic sacro nemore nobilia Tempe; hic Libethra carminum fontes”⁴⁹. Sin embargo, en la segunda edición la cita latina desaparece y pasa a ser sustituida por un extracto de la sátira titulada “Héroe” del célebre *Diccionario crítico-burlesco...*, del erudito y escritor español Bartolomé José Gallardo y Blanco (1776-1852): “¡O mundo inicuo de maldades lleno! Robar es malo, y conquistar es bueno”⁵⁰. Con ello, Caballero hacía un irónico alegato ante lo que consideraba injustas acusaciones de plagio, más aún, teniendo en cuenta que el autor de la sátira, antiguo bibliotecario de las Cortes y notorio bibliófilo, había sido acusado repetidamente de robar libros.

La inculpación formal de plagio corrió a cargo del presbítero Sebastián de Miñano⁵¹. La obra cumbre de este último, *Diccionario geográfico-estadístico de España y Portugal*⁵², había superado los trabajos existentes en la materia al constituir un ingente trabajo de archivo con numerosas colaboraciones. Sin embargo, y a pesar de su gran acogida, la calidad de la empresa no solapó los diversos errores que contenía y que inmediatamente suscitaban las críticas de Caballero. De este modo, entre 1826 y 1830 se desarrolló un intercambio de varias “correcciones fraternas” y otras obras críticas en una agria y famosa polémica entre ambos autores. En el contexto de esta querrela, Miñano no desaprovechó la oportunidad de vengarse de su oponente realizando una fundamentada crítica de *La Turquía...*, que, de hecho, frente a esta última y junto con San Millán, supone la verdadera

⁴⁹ CABALLERO Y MORGÁEZ, F.: *La Turquía...*, op. cit., 1828, [p. IV]; vid. MELA, Pomponio = MELA, Pomponius: *Chorographia*, med. s. I d. C., lib. II.

⁵⁰ *Ibid.*, 1828², [p. II]; vid. GALLARDO Y BLANCO, B. J.: “Héroe”, en *id.*, *Diccionario crítico-burlesco del que se titula “Diccionario razonado manual para inteligencia de ciertos escritores que por equivocación han nacido en España”*, Cádiz, Estado-Mayor General, 1811, pp. 58-59.

⁵¹ MIÑANO Y BEDOYA, S. de: *Fraterna correccional que ofrece a don Fermín Caballero, editor del libro intitulado La Turquía, teatro de la guerra presente, don Sebastián Miñano*, Madrid, Pierart Peralta, 1828.

⁵² *Id.*: *Diccionario geográfico-estadístico de España y Portugal*, Madrid, Pierart-Peralta, 1826-1829, 11 vols.

muestra del alcance del conocimiento de la Cuestión de Oriente en España en este período. Si bien la contribución de Miñano no constituye una monografía sobre dicho proceso, en un nivel cualitativo aceptable aporta datos que permiten una aproximación concreta al público lector sobre la situación existente en el sureste europeo. La importancia de que el tema de Oriente se incluyese en la conocida polémica que mantenían dos notorios autores como Caballero y Miñano radica en la publicidad que a su costa obtuvo indirectamente el proceso de la Cuestión Oriental. Dicha difusión no sólo se desarrolló entre los lectores a partir de las distintas ediciones monográficas de ambos, sino que también se trasladó a la prensa, que se hizo eco de la polémica⁵³.

Sebastián de Miñano y Bedoya (1779-1845)⁵⁴ pertenecía a una pudiente familia de Becerril de Campos (Palencia) y a lo largo de su vida desarrolló su labor como escritor, periodista, historiador, geógrafo y político afrancesado. Formado en Derecho Civil y Canónico, hasta 1804 su carrera estuvo ligada a la del noble y eclesiástico Luis María de Borbón y Vallabriga. Una vez instalado en Sevilla, Miñano estableció una fuerte amistad y colaboración profesional con Alberto Lista y con Félix José Reinoso. Con la invasión napoleónica desarrolló, al igual que su círculo, un proceso de afrancesamiento y de secularización ideológica, por lo que hubo de exiliarse en Francia entre 1812 y 1817. A su regreso, durante el Trienio Liberal inició su faceta como escritor, especializándose en la sátira política y costumbrista y alcanzando una apreciable popularidad con su primera

⁵³ Miñano supo valerse de sus contactos, siendo secundado por la moderada *Gaceta de Bayona* (colaboradores suyos) y el insustancial *Correo literario y mercantil* (Madrid, 1828-1833), donde recibe el apoyo de su redactor, el periodista y dramaturgo José María de Carnerero y Bails (1784-1866). Ambos polemistas publicaron sus correspondientes cartas en este último periódico, donde se reiteraron en sus posturas. El *Correo...*, también aceptó cartas de los lectores: el anónimo "El doctor Berengena" (un seudónimo del mismo Miñano, que ocultamente se apoya a sí mismo) y un tal José Rodríguez de la Bárcena en apoyo a Caballero. Vid. VV. AA.: *Gaceta de Bayona*, 12 (10/11/1828), sec. España, p. 2; 18 (01/12/1828), sec. Variedades, p. 4. VV. AA.: *Correo literario y mercantil*, 55 (17/11/1828), sec. Variedades y noticias, p. 1; 57 (21/11/1828), sec. Correspondencia, pp. 3-4, que reproduce parte del contenido de la *Gaceta de Bayona*, 18; 60 (28/11/1828), sec. Correspondencia, pp. 3-4; C. [inic. de CARNERERO Y BAILS, J. M.^a de]: "Fraterna correccional que ofrece a D. Fermín Caballero, editor del libro titulado *La Turquía*, teatro de la guerra presente, D. Sebastián Miñano. Véndese en la librería de Sojo, calle de Carretas: su precio 4 rs.", *Correo literario y mercantil*, 73 (29/12/1828), sec. Crítica, p. 2.

⁵⁴ GARCÍA ÁLVAREZ, J.: "Miñano y Bedoya, Sebastián de", en VV. AA., *Diccionario Biográfico Español*, Madrid, Real Academia de la Historia, 2012, t. XXXV, pp. 200-203.

obra conocida, *Lamentos políticos de un pobrecito holgazán que estaba acostumbrado a vivir a costa ajena* (Madrid, Fuentenebro, 1820), una serie de diez cartas de sátira y crítica anticlerical. Asimismo, colaboró con el semanario *El Censor* y en *El Imparcial* (Madrid, 1821-1822).

En 1824 regresó a Madrid bajo la protección de los sectores del absolutismo moderado, ingresando en la Real Academia de la Historia y llevando a cabo su obra más ambiciosa, el referido diccionario geográfico-estadístico, junto con la dirección de los semanales *Gaceta de Bayona* y *Estafeta de San Sebastián*. Esta etapa de plenitud cesó bajo la presión del ultrarrealismo, debiéndose trasladar a Bayona, donde siguió colaborando con el Gobierno español y estuvo dedicado a sus actividades intelectuales hasta su fallecimiento.

En el caso de *La Turquía...*, la denuncia oportunista de Miñano sobre Caballero tuvo lugar muy poco después de la publicación de su obra, aunque dicha prontitud no impidió que sus argumentaciones contasen con sólidos razonamientos en varios puntos. Lo primero que llama la atención es que Miñano secunda el enfoque del tema del autor con una valoración positiva al considerar la idoneidad de contextualizar las noticias sobre la Revolución de 1821 (término que recoge abiertamente⁵⁵) que llegaban a España. Este dato contribuye a confirmar la difusión del conocimiento sobre la lucha helena a partir de la tímida suavización de los duros condicionamientos políticos que arrastraba el régimen fernandino. No obstante, el protagonismo corresponde a las críticas negativas, desarrolladas en tres vertientes: la acusación de plagio, la repetición de los errores presentes en la obra original de Moreno y el anacronismo en la selección de sus fuentes de información. Presumiendo del requerimiento de una ardua labor correctora, el quehacer de Miñano concluye de la siguiente forma⁵⁶:

Yo no me he propuesto suplir todo lo que a V. falta, ni enmendar todos sus errores: esto sería imposible sin escribir dos o tres tomos mayores que el que V. ha reimpresso. Me importaba sí, hacer ver al público español la poca fe que V. merece en lo que publique bajo su nombre; porque después de haberle cogido en tantos y tan garrafales descuidos, todo cuanto escriba y pregone por las esquinas podrá llevar la firma del señor Don Fermín, pero no inspirará la confianza que deben, y que en España suele concederse a las palabras y a las obras de un Caballero.

⁵⁵ MIÑANO Y BEDOYA, S. de: *Fraterna correccional...*, op. cit., p. 18.

⁵⁶ *Ibid.*, pp. 74-75.

De este modo, a la hora de defender sus ideas, Miñano suele recurrir a un lenguaje irónico, satírico y mordaz (un aspecto muy propio de ambos autores), con numerosos recursos del argot popular que le proveen de un carácter bastante ofensivo. En esta línea se transmite, en primer lugar, una recriminación de plagio (que no se reduce únicamente a Moreno) como base inicial para justificar su *Fraterna correccional...*, a Caballero⁵⁷, a quien se refiere como “Caballero Forrageador”⁵⁸:

[...] nos dice V. con mucho candor que ha *consultado varios autores nacionales y extranjeros que tratan el Imperio otomano en general* [...]. Pero hablemos nosotros con igual candor, y respóndanos con franqueza: ¿es éste el modo de anunciar al público la simple reimpresión de una obra tan conocida y tan manoseada de todos los que no son absolutamente extraños a nuestra literatura? [...] ¡Cuán lejos estaban aquellos modestos editores [...] de que había de aparecer esta misma obra anunciada como nueva, treinta y ocho años después, bajo el título de descripción de la Turquía por un Don Fermín Caballero, que a la verdad no ha obrado muy caballerosamente en esta innoble expoliación [!].

Miñano intenta demostrar que Caballero copió los contenidos de dicha obra. De las tres partes en las que originariamente estaba dividido el *Viage a Constantinopla...*, apunta a que Caballero prescindió de la primera porque en ella se daban datos concretos de la expedición de 1784 que podían comprometerle. En cuanto a la segunda parte, demuestra que fue copiada de forma literal salvo variaciones, para lo cual recurrió a cambios en la terminología y en las categorías gramaticales. A modo de ejemplo, una simple prueba de esta copia se proporciona a partir de la comparación de un extracto de ambas obras en un texto a dos columnas⁵⁹.

Al margen de lo anterior, en una pretensión igualmente erudita, Miñano se permite realizar correcciones gramaticales de terminología turca de los errores existentes en la memoria de Moreno. Para ello, presenta un listado de nombres turcos revisados⁶⁰ que le proporciona su colaborador Antonio López de Córdoba (1799-1854)⁶¹. Este personaje, formado como

⁵⁷ *Ibid.*, p. 5.

⁵⁸ *Ibid.*, p. 8.

⁵⁹ *Ibid.*, pp. 10-13.

⁶⁰ *Ibid.*, pp. 30-32.

⁶¹ LUCÍA CASTEJÓN, R.: “Antonio López de Córdoba. Otro héroe anónimo”, *Isimu*, 7 (2004), pp. 33-46.

intérprete de árabe, desempeñó su carrera diplomática en la legación española en Constantinopla de forma prácticamente ininterrumpida entre 1818 y 1847, llegando a ser ministro plenipotenciario.

Por último, las críticas de Miñano se centran en denunciar el incumplimiento del enfoque del tema de Caballero. Se puede decir que la obra de Moreno ya estaba desfasada incluso en su época, ya que se publicó con posterioridad al desarrollo de la expedición y se había servido de trabajos anteriores para su redacción. Por tanto, dicho informe no podía reflejar la situación contemporánea en el sureste europeo y, con ello, el estado del Imperio otomano o el alcance del proceso griego. De este modo, como señala Miñano, Caballero no había tenido en cuenta el alcance de las reformas iniciadas desde el sultanato de Selim III o la reacción otomana al levantamiento heleno, tras el cual la elite fanariota había dejado de ocupar los cargos de dragomán de la Sublime Puerta y de hospodares o príncipes de los principados danubianos. Para conocer estos cambios le remite vagamente a la *Gaceta de Madrid*⁶², un recurso no muy adecuado pese a las noticias políticas y militares que de tanto en tanto recogía. Más elaboradamente, Miñano plantea una serie de apreciaciones, precisiones y correcciones de carácter histórico y etnográfico sobre el Imperio otomano, el mundo islámico y el estado de la Cuestión de Oriente, que prácticamente se ajustan a una seria aproximación a la realidad.

En cuanto las fuentes de información de Caballero, le increpa de no haberse servido de la totalidad del conjunto documental que referencia (como los datos actualizados de la obra de San Millán) y evalúa de forma lógica que la mayoría de las obras, en efecto, no son aptas para una descripción contemporánea del Estado otomano. Como base a esta valoración, proporciona su propio índice bibliográfico en el que igualmente figuran varios libros de viajes, aunque destacando autores contemporáneos más propicios desde el punto de vista histórico, geográfico o demográfico. La particularidad de Miñano es que ofrece fuentes más recientes y variadas⁶³, aunque no las evalúa o no lo hace en profundidad. Las fuentes que hemos identificado son:

⁶² Nacida en 1661, la *Gaceta de Madrid* (antecedente del actual *Boletín Oficial del Estado*) constituyó el primer diario de información general en España y desde 1762 sirvió como órgano oficial del Gobierno.

⁶³ Como viene siendo común en los autores españoles, su base lectora fue en lengua francesa.

- Los viajes a la península arábiga, el mar Rojo y Egipto del militar y explorador británico Henry Rooke (?-?), editados en 1783⁶⁴.
- El viaje a Constantinopla, la región de Tróade (Asia Menor) y las islas del mar Egeo del topógrafo, anticuario y escritor británico James Dallaway (1763-1834), publicado en 1797⁶⁵.
- El viaje al Imperio otomano del militar, diplomático y comerciante William Eton (ca. 1798-18??), publicado en 1798⁶⁶.
- Las obras filohelenas de François Pouqueville (1770-1838), el referente del filohelenismo contemporáneo por excelencia, comprendidas entre 1805 y 1824⁶⁷.
- Los viajes a los Imperios otomano y persa del naturalista y viajero francés Guillaume-Antoine Olivier (1756-1814), de 1807⁶⁸.
- El denso tratado histórico, político, social y económico del Estado otomano del comerciante y escritor británico Thomas Thornton (1762-1814), publicado en 1807⁶⁹.

⁶⁴ ROOKE, H.: *Travels to the Coast of Arabia Felix, and from thence by the Red-Sea and Egypt, to Europe. Containing a Short Account of an Expedition Undertaken gainst the Cape of Good Hope, in a Series of Letters*, Londres, R. Blamire, 1783 [trad. fr. del ing.: *Voyage sur les côtes de l'Arabie heureuse, sur la mer Rouge et en Égypte; contenant le récit d'un combat des Anglois avec M. de Suffrein, et leur expédition contre le cap de Bonne-Espérance en 1781*, Londres-París, 1788].

⁶⁵ DALLAWAY, J.: *Constantinople Ancient and Modern, with Excursions to the Shores and Islands of the Archipelago, and to the Troad*, Londres, Thomas Cadell Jr. & William Davies, 1797 [trad. fr. del ing. por André Morellet: *Constantinople ancienne et moderne et description des côtes et isles de l'archipel et de la Troade*, París, Denné jeune, (1798), 2 vols.]. Vid. SCHIFFER, R.: *Turkey Romanticized: Images of the Turks in early 19th Century English Travel Literature, with an Anthology of Texts*, Brockmeyer, Brockmeyer, 1982, pp. 34-36, 44-49, 53-60.

⁶⁶ ETON, W.: *A Survey of the Turkish Empire*, Londres, Thomas Cadell - William Davies, 1798 [trad. fr. del ing. por J. E. Lefebvre: *Tableau historique, politique et moderne de l'Empire Ottoman*, París, Tavernier, 1798, 2 vols.]; vid. SCHIFFER, R.: *Oriental Panorama: British Travellers in 19th Century Turkey*, Ámsterdam, 1999, pp. 371-371.

⁶⁷ POUQUEVILLE, F.: *Voyage en Morée, à Constantinople, en Albanie et dans plusieurs autres parties de l'Empire ottoman pendant les années 1798, 1799, 1800 et 1801*, París, Gabon, 1805, 3 vols.; id.: *Voyage dans la Grèce*, París, Firmin Didot, 1820-1821, 5 vols.; aunque, indudablemente, la obra cumbre del filohelenismo fue su *Histoire de la régénération de la Grèce, comprenant le précis des évènements depuis 1740 jusqu'en 1824*, París, Firmin Didot, 1824, 4 vols.

⁶⁸ OLIVIER, G.-A.: *Voyage dans l'Empire othoman, l'Égypte et la Perse, fait par ordre du gouvernement, pendant les six premières années de la République*, París, Henri Agasse, [1807], 3 vols. Vid. MURPHEY, R. (ed.): *Studies on Ottoman Society and Culture, 16th-18th Centuries*, Aldershot, Ashgate, 2007, p. 143.

⁶⁹ THORNTON, Th.: *The Present State of Turkey; or A Description of the Political, Civil, and*

- La labor del bibliotecario, filólogo y orientalista francés Louis-Mathieu Langlès (1763-1824), autor, colaborador, traductor y editor de numerosos tratados y artículos sobre las culturas asiáticas y africanas. Ignoramos de qué trabajo concreto pudo servirse Miñano.
- Las obras del pintor, grabador, escritor y viajero francés Antoine-Laurent Castellan (1772-1838), de 1808 y 1812⁷⁰.
- Los curiosos trabajos del médico y escritor francés de origen griego Marc-Philippe Zallony = Μάρκος Φίλιππος Ζαλλώνης (1782-185?), comprendidos entre 1809 y 1830, y valorados muy positivamente por Miñano. Este personaje fue autor de varios libelos contra los fanariotas por circunstancias personales en torno a su matrimonio⁷¹.

Religious Constitution, Government, and Laws, of the Ottoman Empire; the Finances, Military and Naval Establishments; the State of Learning, and of the Liberal and Mechanical Arts; the Manners and Domestic Economy of the Turks and Other Subjects of the Grand Signor, &c. &c., Together with the Geographical, Political, and Civil State of the Principalities of Moldavia and Wallachia, Londres, Joseph Mawman, 1807 [trad. anón. fr. del ing. por "S****" (Sancé): *État actuel de la Turquie, ou description de la constitution politique, civile et religieuse, du gouvernement et des lois de l'Empire othoman, des finances, des établissemens militaires de terre et de mer, des sciences, des arts libéraux et mécaniques, des moeurs, des usages et de l'économie domestique des turcs, et autres sujets du grand-seigneur; auquel on a ajouté l'état géographique, civil et politique des principautés de la Moldavie et de la Valachie*, París, Jean-Gabriel Dentu, 1812, 2 vols.]. Vid. CHATZEPANAGIOTĒ-SANGMEISTER, I.: *Griechenland, Zypern, Balkan und Levante: eine kommentierte Bibliographie der Reiseliteratur des 18. Jahrhunderts*, Eutin, Lumpeter & Lasel, 2006, t. II, pp. 596-597.

⁷⁰ CASTELLAN, A.-L.: *Lettres sur la Morée et les Iles de Cérigo, Hydra et Zante*, París, Henri Agasse, 1808; *id.*: *Lettres sur la Grèce, l'Hellespont et Constantinople, faisant suite aux "Lettres sur la Morée"*, París, Henri Agasse, 1811; *id.*: *Moeurs, usages, costumes des Othomans et abrégé de leur histoire*, París, Nepveu, 1812, 6 vols.

⁷¹ ZALLONY, M.-P.: *Voyage à Tine, l'une des îles de l'archipel de la Grèce, suivi d'un Traité de l'asthme*, París, Arthus-Bertrand, 1809. Para los libelos contra los fanariotas *vid. id.*: *Essai sur les Fanariotes, où l'on voit les causes primitives de leur élévation aux hospodariats de la Valachie et de la Moldavie, leur mode d'administration, et les causes principales de leur chute; suivi de quelques réflexions sur l'état actuel de la Grèce*, Marsella, 1824; *id.*: *Traité sur les princes de la Valachie et de la Moldavie, sortis de Constantinople, connus sous le nom: Fanariotes; ou exposé de leur influence dans l'Empire ottoman contre les Grecs, et du danger de les admettre dans la direction des affaires de la Grèce régénérée*, París, Arthus-Bertrand, 1830. Vid. BOUCHARD, J.: "Perception des Phanariotes avant et après Zallony", *Cahiers balkaniques*, 42 (2014). URL: <<https://ceb.revues.org/4935>> [03/07/2016]; ÉCHINARD, P.: *Grecs et Philhellènes à Marseille de la Révolution française à l'Indépendance de la Grèce*, Marsella, Institut historique de Provence, 1973, pp. 129-133, 269-278.

- La edición en 1810 de los viajes al Estado otomano del naturalista, arqueólogo y viajero británico Edward Daniel Clarke (1769-1822)⁷².
- El *Atlas classique et universel de géographie ancienne et moderne...*, de 1812, del geógrafo, cartógrafo y grabador francés Pierre M. Lapie (1779-1850)⁷³.
- La *Histoire de l'Empire ottoman...*, del político ultrarrealista francés Charles-Marie d'Irumberry, conde de Salaberry (1766-1847), publicada en 1813⁷⁴.
- Las descripciones sobre Constantinopla, el Bósforo y Dalmacia del diplomático francés Charles Pertusier (1779-1836), de 1815⁷⁵.
- La obra del militar, diplomático y escritor francés Antoine de Juchereau de Saint-Denys (1778-1842), publicada en 1819⁷⁶.
- Los mapas de Oriente Medio, la cuenca mediterránea oriental y África Septentrional editados por el geógrafo y cartógrafo francés Charles Picquet (1771-1827)⁷⁷.

⁷² CLARKE, E. D.: *Travels in various Countries of Europe, Asia and Africa*, Londres, Thomas Cadell Jr. & William Davies, 1810, 2 vols. [trad. fr. del ing.: *Voyages en Russie, en Tartarie et en Turquie*, París, Fantin, 1812, 2 vols.]. Vid. VV. AA.: "Clarke, Edward Daniel", en H. Chisholm (ed.), *Encyclopædia Britannica*, Cambridge, Cambridge University Press, 1910-1911¹¹, p. 444.

⁷³ LAPIE, P. M.: *Atlas classique et universel de géographie ancienne et moderne, compose pour l'instruction de la jeunesse et notamment pour les écoles militaires et les lycées*, París, Magimel - Charles Picquet, 1812, maps. 26, 29 y 34 [s.p.].

⁷⁴ SALABERRY, Ch.-M. d'Irumberry, conde de: *Histoire de l'Empire ottoman, depuis sa fondation jusqu'à la paix d'Yassi, en 1792; avec des pièces justificatives, et une carte de l'Empire ottoman*, París, Le Normant, 1813, 4 vols.; vid. del mismo autor *Voyage à Constantinople, en Italie, et aux îles de l'Archipel, par l'Allemagne et la Hongrie*, París, Maradan, [1798], pp. 95-249. Vid. WOLFF, L.: "Entering Eastern Europe: Eighteenth-Century Travelers on the Frontier", en *id.*, *Inventing Eastern Europe: The Map of Civilization on the Mind of the Enlightenment*, California, Stanford University Press, 1994. cap. I, pp. 17-49, vid. pp. 44-49.

⁷⁵ PERTUSIER, Ch.: *Promenades pittoresques dans Constantinople et sur les rives du Bosphore suivies d'une notice sur la Dalmatie*, París, Henri Nicolle, 1815, 3 vols. Vid. BOYAR, E. y FLEET, K.: *A Social History of Ottoman Istanbul*, Cambridge, Cambridge University Press, 2010, p. XVII.

⁷⁶ JUCHEREAU DE SAINT-DENYS, A. de: *Révolutions de Constantinople, en 1807 et 1808, précédées d'observations générales sur l'état actuel de l'Empire ottoman*, París, Brissot-Thivars, 1819, 2 vols.; vid. del mismo autor *Histoire de l'Empire ottoman, depuis 1792 jusqu'en 1844*, París, Comptoir des imprimeurs réunis, 1844, 4 vols.. Vid. YAYCIOĞLU, A.: "Révolutions de Constantinople: France and the Ottoman World in the Age of Revolutions", en P. M. E. Lorcin y T. Shepard (eds.), *French Mediterraneans: Transnational and Imperial Histories*, Lincoln - Londres, University of Nebraska Press, 2016, pp. 21-51, vid. pp. 33-44.

⁷⁷ Vid, entre otros, CAILLIAUD, Frédéric (A.) y PICQUET, Ch. (ed.): *Carte generale de l'Égypte et de la Nubie, à laquelle on a joint la Cyrénaïque et l'Arabie Pétrée, une partie du Soudan, du Golfe arabe, de la Palestine, de l'Abyssinie et autres pays adjacents* [doc. cart.], París,

- La *Précis sur l'histoire de l'Empire ottoman...*, editada entre 1823 y 1824, del autor francés Alexandre-Louis-Félix Alix (1775-1868)⁷⁸.

- El trabajo sobre Constantinopla de 1828 del aristócrata, militar, diplomático y político francés de origen italiano Antoine-François Andréossi (1761-1828), embajador de Francia en Estambul entre 1812 y 1815⁷⁹.

Los elaborados cálculos demográficos de Miñano para el Imperio otomano, expuestos a continuación, remiten a una parte específica de su bibliografía, aprovechando sus amplios recursos en cuanto a obras enciclopédicas para ofrecer diversidad de propuestas contrastadas e incluyendo una clasificación étnico-religiosa de las comunidades balcánicas:

a) *Turquía de Europa*: 10 millones de habitantes a partir del geógrafo danés naturalizado francés Conrad Malte-Brun (1775-1826)⁸⁰, los célebres trabajos del diplomático y destacado orientalista austríaco Joseph Freiherr von Hammer-Purgstall (1774-1856)⁸¹, y del geógrafo alemán Johann

Charles Picquet, 1827; LAPIE, Alexandre Émile (A.) y PICQUET, Ch. (ed.): *Carte du théâtre de la guerre entre les Grecs et les Turcs, Dressée en 1816* [doc. cart.], París, Charles Picquet, 1826; PICQUET, Ch. (ed.): *Carte de l'Empire ottoman, en Europe et en Asie, pour l'intelligence des évènements qui ont lieu dans ces pays* [doc. cart.], París, Charles Picquet, 1822.

⁷⁸ ALIX, A.-L.-F.: *Précis sur l'histoire de l'Empire ottoman depuis son origine jusqu'à nos jours; avec une introduction*, París, Brée et Sannier, 1822-1824, 3 vols.

⁷⁹ ANDRÉOSSY, A.-F.: *Constantinople et le Bosphore de Thrace pendant les années 1812, 1813, 1814 et pendant l'année 1826*, París, Théophile Barrois et Benjamin Duprat - J. S. Merlin, 1828; *vid.* del mismo autor *Voyage a l'embouchure de la mer-Noire, ou essai sur le Bosphore et la partie du delta de Thrace comprenant le système des eaux qui abreuvent Constantinople; précédé de considérations générales sur la géographie-physique; avec un atlas composé d'une carte nouvelle du Bosphore et du canal de la mer-Noire, et de plusieurs autres nouveaux dessins*, París, Plancher 1818. *Vid.* VV. AA.: "Andréossi, Antoine-François", en H. Chisholm (ed.), *Encyclopædia Britannica...*, *op. cit.*, t. I, p. 971.

⁸⁰ MALTE-BRUN, C.: *Précis de la géographie universelle, ou Description de toutes les parties du monde, sur un plan nouveau, d'après les grandes divisions naturelles du globe, précédée de l'histoire de la géographie chez les peuples anciens et modernes, et d'une théorie générale de la géographie mathématique, physique et politique, et accompagnée de cartes, de tableaux analytiques, synoptiques et élémentaires, et d'une table alphabétique des noms de Lieux*, París, François Buisson, 1810-1829, 8 vols., *vid.* t. III (pp. 64-183) y VI (79-81, 86, 123-285). Malte-Brun recoge fuentes otomanas como el geógrafo e historiador otomano Mustafa bin Abdullah (1609-1657), conocido también como Kâtip Çelebi, Haji Khalifa o Kalfa, y su célebre atlas mundial *Cihannüma*, impreso en 1732 y que en la bibliografía occidental fue libremente traducido como *Espejo del mundo*; *vid.* ÇELEBI, K. (A.), ÖZÜKAN, B. (ed.): *Kitâb-ı cihânnümâ = the book of Cihannüma*, Estambul, Boyut Yayıncılık, 2013.

⁸¹ HAMMER-PURGSTALL, J. F. von: *Des osmanischen Reichs Staatsverfassung und Staatsverwaltung*, Viena, Camesinaschen Buchhandlung, 1815, 2 vols.

Georg Heinrich Hassel (1770-1829)⁸². La clasificación demográfica que se realiza a partir de la obra de este último⁸³, la podemos seguir en los siguientes gráficos:

<i>Turquía de Europa</i>	
<i>Pueblos primitivos</i>	N.º hab.
<i>Helenos</i>	3.090.000
<i>Slavos</i>	1.440.090
<i>Arnautas o albaneses</i>	460.000
<i>Valacos</i>	1.375.000
TOTAL	6.365.090
<i>Pueblos adventicios o extranjeros</i>	N.º hab.
<i>Osmanlís o turcos</i>	2.350.000
<i>Tártaros</i>	275.0000
<i>Abadiotas*</i>	4.000
<i>Armenios</i>	85.000
<i>Judíos</i>	312.000
<i>Tchinguianos o gitanos</i>	80.000
<i>Franco o europeos</i>	5.000
<i>Total de extranjeros</i>	3.111.000
<i>Ídem de indígenas</i>	6.361.090
TOTAL	9.475.090
* Piratas de origen sarraceno que vivían en Creta.	

Tabla 2. S. de Miñano y Bedoya

⁸² HASSEL, J. G. H.: *Statistischer Umriss der sämtlichen europäischen und der vornehmsten aussereuropäischen Staaten*, Weimar, Verlage des Geographisches Instituts, 1823-1824, 3 vols., vid. t. I, lib. III, pp. 4-11.

⁸³ MIÑANO Y BEDOYA, S. de: *Fraterna correccional...*, op. cit., pp. 60-61.

Turquía de Europa	
Población aproximada por religiones	N.º hab.
Musulmanes	2.889.090
Cristianos griegos	5.880.000
Católicos latinos	310.000
Armenios	85.000
Judíos	312.000
TOTAL	9.476.090

Tabla 3. S. de Miñano y Bedoya

Turquía de Europa		
Área geográfica	Distribución de osmanlís y griegos	
	Osmanlís	Griegos
Rumili*	1.806.000	1.640.000
Bosnia	157.000	
Morea	50.000	710.000
Islas del Archipiélago	200.000	600.000
Creta o Candía	124.000	141.000
TOTAL	2.337.000	3.091.000

* Posiblemente esté referido a Rumelia Oriental y/o Asia Menor.

Tabla 4. S. de Miñano y Bedoya

A modo de contraste, otro cómputo poblacional de 12 millones de habitantes se obtiene de un artículo anónimo de la revista *Nouvelles Annales des voyages, de la géographie et de l'histoire...*, dirigida por el geógrafo francés Jean-Baptiste Benoît Eyries (1767-1846) y Malte-Brun⁸⁴

⁸⁴ ANÓN. ["M. P....., natif de ce pays"]: "Mémoire sur les différens peuples qui habitent la Turquie d'Europe", en J.-B. B. Eyries y C. Malte-Brun (dirs.), *Nouvelles Annales des voyages, de la géographie et de l'histoire, ou Recueil des relations originales inédites, communiquées par des voyageurs Français et étrangers; des voyages nouveaux, traduits de toutes les langues européennes; et des mémoires historiques sur l'origine, la langue, les moeurs et les*

se puede observar en el siguiente gráfico:

<i>Turquía europea</i>	
Comunidad	N.º hab.
<i>Griegos</i>	4.000.000, es decir, que hablan el griego moderno, prescindiendo de su origen
<i>Slavos, que son los búlgaros, serbios y bosnianos</i>	3.000.000
<i>Turcos</i>	2.000.000
<i>Valacos, moldavos y otros de igual origen, esparcidos en Macedonia, Epiro y Tesalia</i>	1.200.000
<i>Albaneses</i>	1.200.000
<i>Judíos, armenios y gitanos</i>	600.000
TOTAL	12.000.000

Tabla 5. D. M. Morfakidis Motos

Para el área concreta de Bosnia, Miñano basándose en los datos de Lapie y del viajero, diplomático, político, académico y orientalista francés Pierre Amédée Emilien Probe Jaubert (1779-1847)⁸⁵, reprueba a Caballero no aportar datos, por lo que ofrece el cálculo de 820.000 habitantes:

arts des peuples, ainsi que sur les productions et le commerce des pays jusqu'ici peu ou mal connus; accompagnées d'un bulletin ou l'on annonce toutes les découvertes, recherches et entreprises qui tendent à accélérer les progrès des sciences historiques, et spécialement de la géographie. Avec des cartes et planches, gravées en taille-douce, París, Gide Fils, 1820, t. VI, pp. 155-173; la continuación de este artículo no es contemplada por Miñano, *vid. id.*: "Mémoire sur les différens peuples qui habitent la Turquie d'Europe (suite.)", *ibid.*, t. VII, pp. 51-81. MIÑANO Y BEDOYA, S. de: *Fraterna correccional...*, *op. cit.*, p. 62.

⁸⁵ Autor de varias obras, Jaubert sirvió como intérprete en la campaña napoleónica en Egipto y más tarde fue encargado de negocios francés en Constantinopla, *vid. JAUBERT, P. A. E. P.: Voyage en Arménie et en Perse, fait dans les années 1805 et 1806*, París, Pélicier et Nepveu, 1821; MIÑANO Y BEDOYA, S. de: *Fraterna correccional...*, *op. cit.*, p. 73.

Bosnia	
Comunidad	N.º hab.
<i>Musulmanes</i>	470.000
<i>Griegos</i>	190.000
<i>Cristianos católicos</i>	150.000
<i>Judíos</i>	2.000
<i>Gitanos</i>	8.000
TOTAL	820.000

Tabla 6. D. M. Morfakidis Motos

Por último, recomienda la lectura de un cómputo demográfico (que no proporciona) recogido en la prensa alemana a través de la *Gaceta de Madrid*⁸⁶ y que arroja una cifra de 9.884.000 habitantes.

⁸⁶ VV. AA.: *Gaceta de Madrid* (15/07/1821), sec. Noticias extranjeras, p. 1094; *vid.* MIÑANO Y BEDOYA, S. de: *Fraterna correccional...*, *op. cit.*, p. 63.

Turquía europea

Área geográfica	Comunidad / N.º hab.											TOTAL	
	Turcos	Judíos	Griegos	Valacos	Armenios	Búlgaros	Servios	Bosníacos	Dálmatas	Croatos	Arnautes o albaneses musulmanes		Montenegrinos y otros albaneses cristianos
Romelia	1.300.000	100.000	500.000	100.000	50.000								
Bulgaria	420.000	25.000	30.000	100.000	10.000	500.000							
Moldavia	40.000	8.000		(+ moldavos) 320.000									
Valaquia	60.000	20.000		800.000									
Servia	160.000	10.000				450.000 (+ 80.000 rascios*)							
Bosnia	180.000	12.000					150.000	80.000	30.000				
Albania	250.000	30.000								450.000	150.000		
Macedonia	300.000	20.000	620.000	50.000						90.000			
Tesalia y Livadía	260.000	40.000	490.000		5.000								
Morea	250.000	20.000	450.000		10.000					60.000 (+ mainotas: descendientes de albaneses y esclavones**)			
Archipiélago	250.000	12.000	530.000		12.000								
TOTAL	3.470.000	297.000	2.620.000	1.370.000	87.000	500.000	530.000	150.000	80.000	30.000	600.000	150.000	
TOTAL													9.884.000

* Exónimo moderno que designaba a la población serbia de la monarquía de los Habsburgo. Dicho gentilicio deriva de la región de Rascia, que se utilizaba en las fuentes occidentales para nombrar la zona meridional de la cuenca de Panonia habitada por población serbia.

** Mainota: gentilicio de los habitantes de la península de Mani en el Peloponeso, quienes pretendían ser descendientes de los antiguos lacedemonios o espartanos. Esclavón: sinónimo de esclavo. Se deduce que el autor adopta una simbiosis sociocultural de interpretación libre y susceptible de debate.

Tabla 7. D. M. Morfakidis Motos

b) *Turquía de Asia*:

- 9 millones de habitantes según el hebraísta y lexicógrafo francés Jean-Baptiste Ladvocat (1709-1765, citado con su seudónimo “Vosgien”), conocido por su diccionario geográfico elaborado a partir de la obra del historiador británico Lawrence Echard (1671-1730)⁸⁷.
- 10 millones a partir de los datos del geógrafo francés Jacques Mac Carthy (1785-1835)⁸⁸.
- 11 millones citando a Olivier, Malte-Brun y del filósofo, escritor, político y orientalista francés Constantin François de Chassebœuf, conde de Volney (1757-1820)⁸⁹.

⁸⁷ ECHARD, L.: *The Gazetteer's or Newsmen's Interpreter, Being a Geographical Index of all the Considerable Provinces, Cities, Patriarchships, Bishopricks, Universities, Dukedoms, Earldoms, and such like; Imperial and Hance Towns, Ports, Forts, Castles, &c. in Europe, Shewing In What Kingdoms, Provinces, and Counties They Are; to What Prince They Are now Subject; upon, or High What Rivers, Bays, Seas, Mountains, &c. They Stand; Their Distances (in English Miles) from Several Other Places of Note; with Their Longitude and Latitude, According to the Best and Approved Maps, with the Addition of a Table of the Births, Marriages, &c. of all the Kings, Princes and Potentates of Europe. Of special Use for the True Understanding of all Modern Histories of Europe, as well as the Present Affairs, and for the Conveniency of Cheapness and Pocket-Carriage, Explained by Abbreviations and Figures*, Londres, John Knapton, R. Robinson & Samuel Ballard, 1732¹³ [trad. fr. corr. de la decimotercera ed. ing. por J.-B. Ladvocat bajo el seud. de “Vosgien”: *Dictionnaire géographique portatif, ou Description de tous les royaumes, provinces, villes, patriarchats, évêchés, duchés, comtés, marquisats, villes impériales et anséatiques, ports, forteresses, citadelles, et autres lieux considérables des quatre parties du monde, dans lequel on indique en quels royaumes, provinces, et contrées ces lieux se trouvent, les princes dont ils dépendent, les rivières, bayes, mers, montagnes, &c. sur lesquels ils sont situés, leur distance en lieues françoises des places remarquables des environs. Avec leur longitude, leur latitude, selon les meilleures cartes. Les sièges que les villes ont soutenus, les grands hommes qu'elles ont produits, &c., les lieux où se sont donnés les principales batailles. Ouvrage très utile pour l'intelligence de l'histoire moderne et des affaires présentes*, París, François Didot, 1747].

⁸⁸ MAC CARTHY, J.: *Nouveau dictionnaire géographique universel, contenant la description détaillée des régions, empires, royaumes, républiques, provinces, villes, bourgs, villages, océans, mers, îles, ports, lacs, canaux, caps, montagnes, etc., des différentes parties du monde; ainsi que tout ce qui a rapport à la forme des gouvernemens, aux moeurs et aux religions de leurs divers habitans; rédigé sur un plan entièrement neuf, et accompagné de quatorze cartes géographiques conformes aux divisions établies par les derniers traités*, París, L'auteur, 1824, 2 vols., vid. t. II, pp. 1341-1343.

⁸⁹ VOLNEY, C. F. de Chassebœuf, conde de: *Voyage en Syrie et en Égypte pendant les années 1783, 1784 et 1785, avec deux cartes géographiques et deux planches gravées, représentant les Ruines du Temple du Sleil à Balbek, et celles de la ville de Palmyre, dans le désert de Syrie*, París, Desenne - Volland, 1787, 2 vols.; vid. del mismo autor *Considérations sur la guerre*

- Población turca en Asia (seguramente se engloba bajo dicho término a todas las comunidades islámicas):

- 9 millones de habitantes según Vosgien.
- 10 millones según Mac Carthy.

c) *Egipto*:

- 2.488.950 de habitantes según el geógrafo, arqueólogo y orientalista francés Edme-François Jomard (1777-1862)⁹⁰.
- 2.514.400 a partir del comerciante y diplomático francés Félix Mengin (?-?)⁹¹.
- 2 y 2'5 millones según Mac Carthy.
- 3 millones según Vosgien, el viajero británico Thomas Legh (?-?)⁹² y el arquitecto, dibujante y escritor francés Charles Norry (1756-1832)⁹³.

d) Totalidad del Imperio:

- 24 millones de habitantes basándose en los trabajos de Olivier, Volney, de una obra de los citados Malte-Brun y Mentelle⁹⁴, del historiador, anticuario, escritor y cartógrafo británico John Pinkerton (1758-1826)⁹⁵

actuelle des Turcs, Londres, [s.n], 1788.

⁹⁰ Jomard, Mengin y Norry fueron miembros de la comisión científica de la campaña napoleónica en Egipto. Jomard participó de la *Description de l'Égypte*, una voluminosa obra sobre el conocimiento antiguo y contemporáneo sobre Egipto que se completaría en 1829; *vid. VV. AA.: Description de l'Égypte, ou recueil des observations et des recherches qui ont été faites en Égypte pendant l'expédition de l'Armée Française*, París, Imprimerie impériale, 1809-1822, 22 vols., *vid. t. XVII-XX*.

⁹¹ MENGIN, F.: *Histoire de l'Égypte sous le gouvernement de Mohammed-Aly, ou Récit des événemens politiques et militaires qui ont eu lieu depuis le départ des Français jusqu'en 1823*, París, Arthus-Bertrand, 1823, 2 vols.

⁹² LEGH, Th.: *Narrative of a Journey in Egypt and the Country beyond the Cataracts*, Londres, John Murray, 1816; *vid. VIVIAN, C.: Americans in Egypt, 1770-1915: Explorers, Consuls, Travelers, Soldiers, Missionaries, Writers and Scientists*, Jefferson, McFarland, 2012, pp. 61-66.

⁹³ NORRY, Ch.: *Relation de l'expédition d'Égypte, suivie de la description de plusieurs monumens de cette contrée, et ornée de figures*, París, Charles Pougens, 1799.

⁹⁴ MALTE-BRUN, C. y MENTELLE, E.: *Géographie mathématique, physique et politique de toutes les parties du monde. Rédigée d'après ce qui a été publié d'exact et de nouveau par les géographes, les naturalistes, les voyageurs et les auteurs de statistique des nations les plus éclairées, destinée principalement aux maisons d'éducation, aux professeurs de géographie, aux négocians et aux bibliothèques des hommes d'Etat*, París, Jacques-Henri Tardieu - Antoine-Louis-Guillaume-Catherine Laporte, 1803-1805, 16 vols., *vid. t. X*.

⁹⁵ PINKERTON, J.: *Modern Geography. A Description of the Empires, Kingdoms, States, and*

y del escritor y periodista británico William Guthrie (1708-1770)⁹⁶.
 · 33'5 millones según Juchereau de Saint-Denys, cálculo que Miñano valora como el más fidedigno hasta la fecha⁹⁷.

Imperio otomano	
Continente / Área geográfica	N.º hab.
<i>Turquía de Europa</i>	8.000.000
<i>Turquía del Asia</i>	22.000.000
<i>Egipto</i>	2.000.000
<i>Berbería</i>	1.500.000
TOTAL	33.500.000

Tabla 8. D. M. Morfakidis Motos

Con el fin de contrastar los cálculos demográficos ofrecidos por Caballero y Miñano, a la hora de plantear una estimación poblacional de la Turquía europea para el siglo XIX conviene acoger muy prudentemente los datos de cualquier fuente. Según K. H. Karpát⁹⁸, a pesar de la abundancia de escritos sobre la población del Imperio otomano para dicha centuria, la mayoría constituyen estudios etnográficos occidentales con un valor limitado por tres motivos principales:

Colonies; with the Oceans, Seas, and Isles; in all Arts of the World, Including the Most Recent Discoveries, and Political Alterations, Digested on a New Plan, Londres, Thomas Cadell Jr. & William Davies - Thomas Norton Longman & Owen Rees, 1802, 2 vols., t. I (pp. 442-466) y II (13-40) [trad. fr. del ing. por Charles-Athanase Walckenaer: *Géographie moderne, rédigée sur un nouveau plan, ou description historique, politique, civile et naturelle des empires, royaumes, états et leurs colonies; avec celle des mers et des îles de toutes les parties du monde. Renfermant la concordance des principaux points de la Géographie ancienne et du moyen âge, avec la Géographie moderne*, París, Jean-Gabriel Dentu, 1804, 6 vols.].

⁹⁶ GUTHRIE, W.: *A New Geographical, Historical, and Commercial Grammar; Exhibiting the Present State of the World*, Londres, Francis, Charles & John Rivington et al., 1819²³, pp. 564-588, 592-609.

⁹⁷ MIÑANO Y BEDOYA, S. de: *Fraterna correccional...*, op. cit., pp. 62-63.

⁹⁸ KARPAT, K. H.: "Conceptual and Methodological Problems in the Study of the Ottoman Population", en *id.*, *Ottoman Population, 1830-1914: Demographic and Social Characteristics*, Madison - London, University of Wisconsin Press, 1985, cap. I, pp. 3-17; *ibid.*: "Population Distribution and the Evolution of Ottoman Censuses, 1800-1914", cap. II, pp. 18-44, *vid.* 18-23.

- Un número reducido se basa en estadísticas más o menos fiables sobre el recuento de la población total.
- Con frecuencia responden a las demandas políticas de los distintos grupos étnicos del Imperio otomano.
- Comúnmente, en ellos sólo se atiende a la parte europea del Imperio.

Estos trabajos fueron elaborados por occidentales ante la Sublime Puerta (embajadores, cónsules, agregados militares, etc.), quienes se preocuparon por las cifras demográficas otomanas para servir a los intereses económicos y geoestratégicos de sus respectivos países. En su tarea terminaron por aceptar las estadísticas de la burocracia otomana, las cuales eran las únicas fuentes que disponían a pesar de sus deficiencias. De hecho, hasta la década de 1880 no hubo censos oficiales con criterios satisfactorios y siempre a partir de una división étnico-religiosa. Un factor fundamental en las graves imperfecciones de estos cómputos demográficos del siglo XIX fue la circunstancia de que no se tenían en cuenta las grandes migraciones internas, ya que mientras la población musulmana tendió a ser más sedentaria, el resto de comunidades fueron más susceptibles de migrar por motivos socioeconómicos.

En consecuencia, en la actualidad únicamente se puede ofrecer una contextualización general con cifras orientativas a la realidad con base en los principales registros disponibles de la época. Para el período comprendido entre 1800 y 1844 las principales fuentes demográficas occidentales se basaron en el censo otomano de 1828/1829-1831, como el caso de los ya citados Eton, Urquhart, Hassel, etc. Sin embargo, sus trabajos contienen errores, a menudo son concebidos de forma simplista, carecen de exactitud y responden a criterios imaginativos, por lo que deben tomarse con reserva más allá de su mayor o menor fiabilidad.

De la multitud de datos existentes, en esta fase escasean las cifras fehacientes, por lo que a continuación se ofrece un conciso análisis general con estadísticas aproximadas a partir de los estudios actuales de Palairat y Karpát y, como fuente primaria, un recurso importante que no recoge ni Caballero ni Miñano es el cálculo étnico-religioso del diplomático, político y escritor británico David Urquhart (1805-1877) para 1831⁹⁹:

⁹⁹ URQUHART, D.: *Turkey and Its Resources: Its Municipal Organization and Free Trade; The State of English Commerce in the East, the New administration of Greece, Its Revenue and National Possessions*, Londres, Saunders & Otley, 1833, pp. 272-273. Vid. CAIN, J. E.: *Bram Stoker and Russophobia: Evidence of the British Fear of Russia in Dracula and the*

Población de los territorios balcánicos otomanos							
Musulmanes		Cristianos		Otros (judíos, armenios, etc.)			
Turcos	700.000	Griegos (excluyendo Grecia)	1.180.000				
Albaneses	1.066.000	Eslavos	4.000.000				
Bosnios, pomacos	2.000.000	Albaneses	530.000				
		Valacos	600.000				
Total musulmanes	3.766.000	Total cristianos	6.310.000	Total	600.000	TOTAL GENERAL	10.676.000

Tabla 9. D. Urquhart

Por su parte, Palairet ofrece una aproximación poblacional para 1830 en función de las áreas de referencia de las comunidades¹⁰⁰:

Población balcánica	
Área geográfica	N.º hab.
Serbia	455.000
Montenegro	43.000
Islas Jónicas	195.000
Grecia*	718.000
Dalmacia	355.000
TOTAL	1.766.000
* Referido a la Grecia independiente.	

Tabla 10. M. Palairet [adpt. D. M. Morfakidis Motos]

Lady of the Shroud, Jefferson [N.C.], McFarland & Co., 2006, pp. 31-32, 39; CROSS, A.: *Peter the Great through British Eyes: Perceptions and Representations of the Tsar since 1698*, Cambridge, Cambridge University Press, 2000, pp. 108, 113; GLEASON, J. H.: *The Genesis of Russophobia in Great Britain: A Study of the Interaction of Policy and Opinion*, Cambridge, Harvard University Press, 1950, pp. 153-157, 174-175, 257-265.

¹⁰⁰ PALAIRET, M.: "Balkan population, 1790-1914", en *id*, *The Balkan Economies, c. 1800-1914: Evolution without development*, Nueva York, Cambridge University Press, 1997, cap. I, pp. 1-33, *vid.* pp. 20-21.

Por último, Karpát da las siguientes cifras para 1831¹⁰¹:

Comunidad / N.º hab.					
Población de Rumelia					
Musulmanes	Rayás* (griegos, búlgaros, serbios, valacos)	Gitanos	Judíos	Armenios	Total
487.971	783.333	33.905	10.133	2.099	1.317.441
Población de Anatolia					Total
2.002.921	297.130	1.802	5.164	16.643	2.323.660
					TOTAL GENERAL
					3.641.101

* Rayá(s): término para designar a los súbditos del sultán otomano, generalmente los no musulmanes. En la tabla se incluyen dichas comunidades como cristiano-ortodoxas, religión igualmente propia de la comunidad armenia y que aparece segregada del resto siguiendo la tradición otomana.

Tabla 11. K. H. Karpát [adpt. D. M. Morfakidis Motos]

La falta de precisión y las inevitables lagunas de los cálculos actuales residen en la lógica académica de interpretar la evolución poblacional del último tercio del siglo XIX con fuentes que responden a criterios más completos y elaborados, descartando recursos disponibles poco creíbles. En definitiva, corroborando la indudable calidad superior de los datos aportados por Miñano, lo cierto es que ambos autores se exceden en demasía en varios puntos de sus cifras demográficas. Así, recapitulando resumidamente respecto a los tres autores:

¹⁰¹ KARPAT, K. H.: *Ottoman Population...*, op. cit., pp. 108-115.

	J. M. de San Millán y Coronel	F. Caballero y Morgáez	S. de Miñano y Bedoya
Continente	N.º hab.		
<i>Turquía de Europa o europea</i> - <i>Dominios de Europa</i>	11.000.000	16.000.000	9.884.000
			10.000.000
			12.000.000
<i>Turquía de Asia o asiática</i> - <i>Dominios de Asia</i>	12.000.000	7.000.000	9.000.000
			10.000.000
			11.000.000
<i>Turquía o Posesiones de África o Egipto</i> - <i>Dominios de África o Egipto</i>	3.000.000	4.000.000	2.488.950
			2.514.400
			2.000.000/2.500.000
TOTAL Imperio otomano	26.000.000	27.000.000	24.000.000 33.500.000

Tabla 12. D. M. Morfakidis Motos

No obstante, y concluyendo, la pauta común registrada en las estimaciones de inicios del siglo XIX era arrojar unas cifras demográficas totales muy superiores a la población real de las distintas comunidades ya que, debe recordarse una vez más, contaban por lo general con una base documental pobre.

La respuesta de Caballero al ataque de Miñano no se hizo esperar, en una obra igualmente mordaz¹⁰² y muy pretenciosa, donde abundan los versos dedicados con sorna a su enemigo. Dicha presunción se aprecia en la cita inicial del libro, un extracto del poemario *Amores* de Ovidio, de notable carga humorística, a fin de rebatir como falsas e ilusas las críticas de Miñano: “Prodigiosa loquor veterum mendacia vatum [; nec tulit haec umquam nec feret ulla dies]”¹⁰³. Caballero comienza impugnando de forma burlesca la *Fraterna correccional...*, parafraseando una quintilla del

¹⁰² CABALLERO Y MORGÁEZ, F.: *La Turquía victoriosa de las sandeces, falsedades e ignorancias contenidas en la Fraterna correccional del doctor Miñano*, Madrid, Eusebio Aguado, 1829.

¹⁰³ OVIDIO NASÓN, Publio = OVIDIUS NASO, Publius: *Amores*, ca. 15 a. C., lib. III, poema VI.

poeta y dramaturgo español Vicente Antonio García de la Huerta (1734-1787)¹⁰⁴, el cual añadimos asimismo su traducción¹⁰⁵:

Ya salió la Apología
del grande orador Forner;
salió lo que yo decía:
descaro, bachillería,
no hacer harina y moler.

Ya por fin se llegó a ver.
¿Qué tal? Cual yo presumía;
descaro, bachillería,
no hacer harina, y moler.

V. A. García de la Huerta “De dos ingenios” [F. Caballero y Morgáez]

García de la Huerta elaboró estos famosos versos como réplica a la *Oración apologética...*, del escritor Juan Pablo Forner y Segarra (1756-1797)¹⁰⁶. Dicha obra fue una respuesta institucional a la *Encyclopédie méthodique...*, donde el escritor francés Nicolas Masson de Morvilliers (ca. 1740-1789) supuestamente había cuestionado la contribución universal de la cultura española¹⁰⁷. Sin embargo, otros ilustrados españoles consideraron desacertado este contraataque al advertir en ello la visión autocomplaciente de una España que se mostraba incapaz de asumir las virtudes de la Ilustración. De hecho, los contemporáneos de Forner siempre le presentaron como un polemista orgulloso, envidioso y agresivo, lo cual parece ser que no era del todo real. En esta controversia, lo cierto es que los numerosos rivales de Forner, como el mismo García de la Huerta, aprovecharon para parodiar su obra con el fin de desautorizarle.

Por ello, el propósito de Caballero al establecer una analogía con esta disputa es la de desacreditar de forma directa a Miñano ante el público lector poniendo de relieve la presunción, irritabilidad, ignorancia y violencia que atribuía a éste en sus escritos. Gran parte de sus ataques quedan circunscritos a la acusación de plagio¹⁰⁸:

¹⁰⁴ *Ibid.*, “Crítica de La Turquía”, [p. III].

¹⁰⁵ GARCÍA DE LA HUERTA, V. A.: “D. Vicente García de la Huerta a la *Apología* disparatada de Forner contra Monsieur Masson”, *apud.*, LÓPEZ, F.: *Juan Pablo Forner (1756-1797) y la crisis de la conciencia española*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1999, p. 381.

¹⁰⁶ FORNER Y SEGARRA, J. P.: *Oración apologética por la España y su mérito literario: para que sirva de exornación al discurso leído por el abate Denina en la Academia de Ciencias de Berlín respondiendo a la cuestión “¿Qué se debe a España?”*, Madrid, Imprenta Real, 1786.

¹⁰⁷ MASSON DE MORVILLIERS, N.: “Espagne”, en VV. AA., *Encyclopédie méthodique ou par ordre des matières. Géographie moderne*, París, Charles-Joseph Panckoucke, 1782, t. I, pp. 554-568, *vid.* 565.

¹⁰⁸ *Ibid.*, pp. 3-4.

¡Plagio! ¡Robo! ¡Copia! ¡Reimpresión! ¡Ataque a la propiedad! ¡Perjuicio a la Imprenta Real! Poca bulla, padre procurador; reflexione si tiene con qué. Mire vmd. que no es plagiario el que confiesa que ha tomado de una obra, aunque sea literalmente; que no hay tal reimpresión, ni tales perjuicios. Váyase vmd. con tiento, no eche mano de semejantes sandeces, que el caballero de *La Turquía* es abonado para dar a vmd. una contestación que le acabe de debilitar el pudor. [...] Haga vmd. ver que Caballero sabe menos de geografía que la que se necesitó para publicar el Diccionario; porque eso de plagio y de reimpresión huele a puchero de enfermo [...]. ¡Dale con la copia y el plagio! [...] Si la obra de *La Turquía* merece crítica severa, hágala vmd., sin darse por entendido que fue cocinero antes que fraile; y si no la merece, déjela en paz [...].

Aunque su defensa en este aspecto puede resultar convincente y rebata otros asuntos, como el de las correcciones etimológicas, la cuestión es que sus justificaciones en torno al anacronismo de los contenidos de *La Turquía...*, resultan decididamente insuficientes, sobre todo en lo referente a las comunidades nacionales del Imperio otomano. Por ello, al margen de datos más o menos precisos, tanto la elección del título del libro como el objetivo de estudio se muestran confusos, por lo que la obra puede calificarse de engañosa y comercial. Pero además, Caballero no parece así tomar en cuenta la queja que ya manifestó San Millán en relación a que tradicionalmente los tratados de otomanística resultaban excesivamente extensos y generales, echándose en falta compendios exactos¹⁰⁹. En definitiva, su defensa tan aguda como inútil muestra su frustrada pretensión por erigirse como un autor fundamentado en el conocimiento de la Cuestión de Oriente en el panorama literario español del momento. La contribución de Caballero se derrumba definitivamente con el presuntuoso menosprecio que manifiesta por los conocimientos de uno de los escasos españoles desplazados a Oriente como era el citado colaborador de Miñano, López de Córdoba. Con él mantuvo una disputa aparte¹¹⁰ (por

¹⁰⁹ SAN MILLÁN Y CORONEL, J. M. de: *Descripción geográfica, política...*, op. cit., p. 2.

¹¹⁰ CABALLERO Y MORGÁEZ, F.: *La cordobada...*, op. cit.; LÓPEZ DE CÓRDOBA, A.: "Madrid, 23 de enero de 1828", *El Correo. Periódico literario y mercantil*, 86 (28/01/1829), sec. Correspondencia, p. 3; *ibid.*: "Historia.-Geografía.", 102 (06/03/1829), sec. Correspondencia, pp. 3-4; *ibid.*: "Historia.-Geografía. Continúa el artículo inserto en el número anterior", 103 (09/03/1829), sec. Correspondencia, pp. 3-4; *ibid.*: "Historia.-Geografía. Continúa el artículo inserto en los números anteriores", 104 (11/03/1829), sec. Correspondencia, pp. 3-4; *ibid.*: "Historia.-Geografía. Concluye el artículo inserto en los números anteriores", 105 (13/03/1829), sec. Correspondencia, p. 3.

lo demás, penosa por parte de ambos) en la que no muy acertadamente lo descalifica como autoridad en los estudios orientales relativos al Estado otomano tras su regreso a España: “[...] un sugeto, que con el mayor desinterés, se brinda a orientar a todo el mundo, en circunstancias que todos miran a Oriente”¹¹¹. A ello añade un extracto del *Orientis partibus*, un himno anónimo popular del siglo XIII alusivo al episodio evangélico de la huida a Egipto, al que le adjuntamos su traducción y que supone el culmen de sus facultades poéticas y mordaces frente a sus enemigos en el asunto de la Cuestión Oriental¹¹²:

<i>Orientis partibus</i>	De tierras de Oriente
<i>adventavit asinus</i>	ha llegado un asno
<i>pulcher et fortissimus</i>	hermoso y muy fuerte
[<i>sarcinis aptissimus.</i>	[ninguna carga le es muy pesada
<i>Hez, sire Ane, hez].</i>	¡Arre, señor Asno, arre!].

La polémica pública mantenida entre Caballero y Miñano en torno a las acusaciones de plagio y de insuficiencia científica vertidas sobre el primero, condujeron a una inusitada publicidad de la Cuestión de Oriente, la cual habría no habría obtenido de otra forma. No obstante, fue precisamente dicho escenario el que propició una de las principales contribuciones de ambos autores al estudio del proceso en Oriente: se trata no solamente del hecho de ampliarse el catálogo de fuentes de estudio, sino que además supuso la realización de un debate y estudio bibliográfico coetáneo sobre diferentes aspectos que relativos al tema.

En el caso de Caballero, éste utiliza una copiosa bibliografía de obras generales del Imperio otomano que abarcan la totalidad de ámbitos relativos a dicho Estado: políticos, diplomáticos, militares, socioculturales y económicos, y que para entonces se hallaban conformadas como trabajos clásicos sobre la materia. Para ello se sirve casi en su totalidad de obras extranjeras (británicas, italianas, una alemana y, en su mayoría, francesas) entre las que figuran tres autores españoles de los cuales el único que merece destacar es el propio San Millán. Sin embargo, el principal defecto de su labor historiográfica se encuentra en el hecho de que sus fuentes resultan totalmente anacrónicas y prácticamente no se utilizan obras de actualidad política, diplomática, histórica ni noticiosa a excepción del trabajo de

¹¹¹ CABALLERO Y MORGÁEZ, F.: *La cordobada...*, *op. cit.*, p. 11.

¹¹² *Ibid.*; *vid. GÓNGORA DÍAZ, M.ª E.*: “‘Omnia tempus habent’: la fiesta medieval de los locos”, *Revista Chilena de Literatura*, 18 (1981), pp. 25-33.

San Millán. Por otra parte, aunque en el prólogo de su obra se incluye una relación de referencias bibliográficas generales, ésta resulta incompleta y se trata de un conjunto de carácter erudito y bibliófilo de recursos generales sobre otomanística fuentes (que además no siempre acertadas por su falta de objetividad o de calidad en general) donde se echan en falta estudios más concretos. Más precisamente, su trabajo adolece de informaciones referidas a las minorías étnico-religiosas, que aparecen tratadas superficialmente.

El carácter de sus informaciones está sujeto a un discurso básicamente descriptivo. A pesar del conocido carácter crítico, satírico y mordaz de Caballero, esta obra se limita a la narración y la descripción, en ocasiones de forma detallista y en otras de manera más general. Incluso, pese al anacronismo de sus fuentes, no hace uso de todas las fuentes que referencia y ni siquiera adopta el estudio de San Millán para actualizar los contenidos de las obras clásicas en las que se apoya. Y, desde luego, gran parte de su obra supone una acción de plagio del *Viage a Constantinopla...*, de Moreno con algunas adiciones, aun teniendo en cuenta la concepción de la época en torno a los derechos de autor y la transmisión de informaciones. En cuanto a la nueva realidad política, diplomática y militar en Europa Oriental, sus contenidos presentan un carácter muy general per al mismo tiempo prolijo en lo que respecta a la descripción a distintos niveles del Imperio otomano. Se trata de un guión muy cerrado, donde no se profundizan los distintos aspectos de la Cuestión de Oriente: no se hace ningún seguimiento ni análisis de los acontecimientos griegos salvo contadas referencias, ni del campo de las relaciones internacionales salvo las páginas del prólogo. Por tanto, únicamente el preámbulo de la obra unos breves puntos de análisis referidos a la situación político-diplomática de Europa y de la guerra ruso-otomana de 1828-1829, sin profundizar en ningún momento en la Revolución helena. Con todo, sus conclusiones son abiertas, donde la retórica no contribuye a formalizar un espíritu crítico al uso sobre las informaciones que maneja. Dicha ausencia de espíritu crítico da lugar a una obra necesariamente narrativa y descriptiva, donde las únicas valoraciones residen en el prólogo, que aporta el único recorrido existente sobre el curso de los acontecimientos contemporáneos en Europa Oriental.

A pesar de todo ello, las reducidas valoraciones críticas de Caballero resultan muy valiosas por reflejar su percepción, interpretación y posicionamiento en torno a los acontecimientos coetáneos en Oriente. En este análisis puede observarse cómo Caballero coincide en ciertos puntos con las tesis de Lista, como es su etnocentrismo, eurocentrismo y/u

occidentalismo, junto con la ignorancia e incomprensión cultural que muestra sobre las culturas orientales y la exacrable rusofobia manifestada al mantener el dualismo Rusia-Occidente como dos enemigos completamente antagónicos e irreconciliables. A ello se une su limitación de la idea de la Cuestión de Oriente a la concepción de un conflicto bélico de carácter político y religioso, aunque ciertamente con un peso mayor del primer factor.

Consecuentemente, la obra de Caballero reviste un interés historiográfico menor, como se ha comentado, debido a la generalidad de sus informaciones, el anacronismo de sus contenidos, su nula variedad de temas, la ausencia de profundizaciones en los escasos aspectos relativos a los acontecimientos en Oriente y, ante todo, en el escaso espacio dedicado al análisis. Por tanto, se interpreta que esta deficiente producción científica responde a la necesidad de demostrar un conocimiento erudito por encima de una labor de pensamiento crítico. Realmente, la metodología historiográfica, bibliográfica o científica en general de Caballero deja mucho que desear teniendo en cuenta el valor intelectual de su figura en la España del momento. En todo caso, en él se aprecia una importante novedad: un posicionamiento claramente turcófilo atendiendo al principio del equilibrio de poder en Europa. Paralelamente, resulta manifiesta la ausencia de apoyo o significación con la causa griega, cuya importancia como iniciativa protagonista en el proceso, a diferencia de Lista, se ve enormemente reducida y casi excluida del análisis. No obstante, deben valorarse igualmente los condicionamientos políticos en el momento de datación de la obra, donde la censura habría penalizado y prohibido un apoyo explícito a un movimiento revolucionario liberal. Por ello, su importancia se encuentra en la evaluación del control ideológico, la limitación y la caracterización obligada de las informaciones sobre Oriente de acuerdo con los patrones institucionales del momento.

Frente a la aportación de Caballero, la obra de Miñano constituye el verdadero cúmulo de conocimiento sobre Europa Oriental y el sureste europeo en la España del momento. Sus contenidos abarcan la práctica totalidad del sureste europeo y las posesiones asiáticas y africanas del Imperio otomano, lo cual reviste una atención básica y fundamental para el conocimiento del alcance de los estudios de otomanística en la España del primer tercio del siglo XIX. En cuanto a su bibliografía, ésta resulta extraordinariamente rica y variada, observándose un claro conocimiento y manejo de la misma. Del mismo modo que su antagonista, sus fuentes son extranjeras casi en su totalidad, con trabajos franceses, británicos e

italianos, aunque su principal característica reside en este punto por la competencia que demuestra por la cantidad de su repertorio bibliográfico y la propia calidad de las informaciones. Por tanto, su monografía se conforma como un catálogo privilegiado de los recursos disponibles para el estudio de la Cuestión Oriental. Empero, su mayor defecto radica en la escasa profundización que respecto a los acontecimientos en Oriente, así como en la patente ausencia de un espíritu crítico en relación a ello. No conviene olvidar que la motivación de Miñano a la hora de publicar su obra no es otra que atener la oportunidad de defenestrar intelectualmente y de forma pública a Caballero, por lo que el tratamiento del tema de la Cuestión de Oriente constituye un medio de ataque y no una materia de interés suyo. Por ello, su discurso se limita a rebatir una por una las deficiencias historiográficas que aprecia en su obra, proveyendo de una formidable disponibilidad de datos relativos a Europa Oriental, el sureste europeo y la cuenca mediterránea oriental a los que, a fin de cuentas, no los provee de ninguna utilidad científica. De esta forma, al igual que su oponente, carece de un posicionamiento político-ideológico y de una labor interpretativa, reflexiva y concluyente sobre la valoración que merece la temática de la Cuestión Oriental.

En conclusión, a pesar de que las respectivas obras de Caballero y Miñano representan un valor de enorme importancia a la hora de conocer el estado de los estudios otomanísticos en España debido a su extraordinario repertorio de fuentes de la mayor actualización, este manejo bibliográfico no permite clasificarlos como autoridades científicas en el ámbito del orientalismo. Pese a ser un significado progresista liberal, Caballero apenas esboza críticas o reflexiones argumentativas de sesgo ideológico, mientras que por parte de Miñano su obra es el resultado de una agria polémica pública de índole puramente personal. Esta realidad desmerece sólo en parte el nivel científico de ambos autores y su riqueza intelectual. Por el contrario, dichas circunstancias de base netamente personal y no exenta de patetismo literario, reviste un mérito comercial atribuible a ambos: la principal consecuencia de ello, que resulta enormemente positiva por su indirecta creatividad, fue la relevante publicidad que la disputa proveyó a la difusión y aún perfeccionamiento de los recursos documentales sobre la Cuestión de Oriente en la intelectualidad española de la época.